

No. 31602

**CHILE
and
ARGENTINA**

**Agreement on economic complementarity (with protocols).
Signed at Buenos Aires on 2 August 1991**

**Second Additional Protocol to the above-mentioned Agree-
ment. Signed at Montevideo on 17 June 1992**

Authentic text of the Agreement: Spanish.

*Authentic texts of the Second Additional Protocol: Spanish and Portu-
guese.*

Registered by Chile on 21 February 1995.

**CHILI
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération économique (avec protocoles). Signé à
Buenos Aires le 2 août 1991**

**Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné.
Signé à Montevideo le 17 juin 1992**

Texte authentique de l'Accord : espagnol.

*Textes authentiques du Deuxième Protocole additionnel : espagnol et por-
tugais.*

Enregistré par le Chili le 21 février 1995.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA DE CHILE Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina,

CONSIDERANDO La voluntad común de hacer realidad el mandato de intensificar la cooperación económica entre los dos países, conforme al Tratado de Paz y Amistad del 29 de noviembre de 1984, así como de desarrollar las Bases Generales para la suscripción de un Acuerdo de Complementación Económica, acordadas por el Presidente de la República de Chile y el Presidente de la Nación Argentina el 29 de agosto de 1990;

Que la democracia vigente en la Argentina y en Chile, hace que esta voluntad de cooperación económica adquiera plena legitimidad ante los dos pueblos;

Que la cooperación económica y comercial entre los dos países debe alcanzar el dinamismo e intensidad que corresponde a dos naciones que están unidas por una geografía común y hermanadas por su historia;

La necesidad de profundizar la integración binacional, creando sólidos intereses recíprocos para optimizar el uso de sus recursos y estructuras productivas, y mejorar así las condiciones de su inserción competitiva en la economía internacional;

Las amplias coincidencias existentes en la orientación básica de sus políticas económicas, sustentadas en la armonización dinámica del capital y el trabajo, y en la apertura del comercio exterior en que se encuentran empeñados los dos Gobiernos, las que posibilitan entendimientos binacionales compatibles con los propósitos de libre comercio impulsados por la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y previstas en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT);

Que estas coincidencias permiten que los procesos de integración y cooperación económica regional adquieran una renovada perspectiva de viabilidad para lograr, gradualmente, una más fluida circulación de bienes y de servicios, así como de factores de producción en el área;

Que de manera creciente se ha producido una mayor fluidez en el comercio recíproco entre ambos países el que deberá alcanzar los más altos niveles posibles.

Que la integración económica regional es hoy uno de los instrumentos esenciales para que los países de América Latina avancen en su desarrollo económico y social, asegurando

una mejor calidad de vida para sus pueblos y potenciando su capacidad para competir en los mercados mundiales, y para negociar en los foros económicos internacionales;

Que los esfuerzos que se realizan para plasmar esta cooperación e integración económica deben apoyarse en instrumentos estables y efectivos, con el consecuente beneficio para el conjunto de los asuntos de interés común;

La importancia de asegurar la plena y responsable participación de los empresarios privados en el desarrollo de este Acuerdo, en el comercio y en la inversión entre ambos países;

Los compromisos internacionales que se han celebrado en el ámbito del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y, en el caso de la Argentina, los compromisos asumidos por el Tratado de Integración, Cooperación y Desarrollo con la República Federativa del Brasil y por el Tratado de Asunción que crea el Mercado Común del Sur (MERCOSUR).

CONVIENEN:

Suscribir el presente Acuerdo de Alcance Parcial de Complementación Económica, de conformidad a lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980 y en la Resolución 2 del Consejo de Ministros de la Asociación, el que se registra por las citadas disposiciones y por las normas que a continuación se establecen:

CAPITULO I

Objeto y Ambito de Aplicación del Acuerdo

Artículo 1

El presente Acuerdo tiene por objeto:

- a) facilitar, expandir y diversificar el intercambio comercial entre los países signatarios;
- b) promover las inversiones recíprocas y fomentar la iniciativa empresarial;
- c) estimular la integración física entre ambos países, a través de la facilitación del transporte, la agilización del tráfico fronterizo y el acceso a los puertos;
- d) facilitar el desarrollo de proyectos de interés común en el ámbito de la industria, la infraestructura, la energía, la minería, el turismo y en otros sectores, especialmente con la activa participación del sector privado.

Artículo 2

El ámbito de aplicación del presente Acuerdo comprenderá el desarrollo gradual y equilibrado, entre otras, de las siguientes materias :

- a) facilitación del comercio recíproco y preferencias arancelarias;
- b) normas de acceso a los mercados y prácticas leales de competencia;
- c) normas de pago y crédito;
- d) complementación económica, y
- e) integración física.

CAPITULO II

Facilitación del Comercio Recíproco y Preferencias Arancelarias

Artículo 3

Se incorporan al presente Acuerdo, a partir del 1o de enero de 1992, los productos negociados por los países signatarios en el marco de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) y que se encuentran incluidos en los siguientes instrumentos:

- I) Acuerdo de Alcance Parcial de Renegociación número 26;
- II) Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial número 5;
- III) Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial número 16;
- IV) Acuerdo de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial Número 21.

La mencionada incorporación se efectuará contemplando las preferencias y tratamientos existentes en dichos acuerdos.

Las concesiones otorgadas por los países signatarios para la importación de los productos negociados -preferencias arancelarias y demás condiciones pactadas sobre dichos productos- se registrarán en los Anexos I y II del presente Acuerdo, clasificados de conformidad con la Nomenclatura Arancelaria de la Asociación Latinoamericana de Integración (NALADI).

Artículo 4

Las preferencias arancelarias incluidas en los anexos I y II, incorporados al presente Acuerdo, tendrán vigencia hasta el 31 de diciembre de 1992.

Artículo 5

Las preferencias arancelarias a que se refieren los artículos 3 y 4, consisten en una reducción porcentual de los gravámenes que los países signatarios aplican a sus importaciones desde terceros países no miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

Artículo 6

Se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualesquier otros recargos de efectos equivalentes, sean de carácter fiscal, monetario, cambiario o de cualquier naturaleza, que incidan sobre las importaciones. No quedan comprendidos en este concepto las tasas y recargos análogos cuando respondan al costo de los servicios prestados.

Artículo 7

Se entenderá por "restricciones" toda medida de carácter administrativo, financiero, cambiario o de cualquier naturaleza, mediante la que un país signatario impida o dificulte, por decisión unilateral, sus importaciones. No quedan comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el Artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980.

Artículo 8

Antes de concluir el primer semestre de 1992, los países signatarios del presente Acuerdo efectuarán negociaciones con el propósito de ampliar las nóminas de productos incluidos y las preferencias otorgadas, y procederán a evaluar el contenido global resultante para asegurar el equilibrio del Acuerdo teniendo en cuenta las preferencias efectivas vigentes en ambos países.

Además, se definirán normas específicas sobre salvaguardia, origen y, en caso de ser necesario, de preservación de preferencias y otras normas complementarias.

El resultado de estas negociaciones se incorporará a un Protocolo Adicional del presente Acuerdo.

Artículo 9

En un plazo no mayor a los ciento ochenta (180) días, se establecerán los mecanismos y procedimientos, así como los requisitos exigibles para simplificar y acordar, regulaciones estables y transparentes y —cuando sea posible— armonizar las disposiciones vinculadas con la facilitación del intercambio de productos afectados a:

- a) normas zoo-filosanitarias y bromatológicas;
- b) normas sobre metrología y otros aspectos técnicos.

Artículo 10

Se incluye como Protocolo No 1 del presente Acuerdo, el "Reglamento Bilateral para el Tránsito de Productos de Origen Vegetal en Contenedores Herméticos y Sellados entre la República de Chile y la República Argentina".

Artículo 11

Los países signatarios convienen en suscribir antes del 30 de octubre de 1991, un "Reglamento Bilateral para Regular el Tránsito de Animales, Carne, Productos y Subproductos Pecuarios", el que será incorporado como Protocolo Adicional del presente Acuerdo.

CAPITULO III

Normas de acceso a los mercados y prácticas leales de competencia

Artículo 12

Los países signatarios se comprometen a dismantelar, gradualmente, las restricciones existentes al comercio exterior y a adoptar regimenes tendientes a eliminar toda norma, legal o administrativa, que impida o dificulte el acceso a los mercados con prohibiciones, licencias, permisos de importación y cualquier otra traba al libre comercio, incompatibles con las normas del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y del Código sobre Subsidios y Derechos Compensatorios.

En Notas Complementarias, que deberán incorporarse al presente Acuerdo antes del 31 de diciembre de 1991, se identificarán las restricciones existentes. El Consejo de Complementación Económica, previsto en el artículo 28, propondrá las medidas necesarias que permitan ejecutar el gradual dismantelamiento de estas medidas.

Asimismo, los países signatarios se comprometen a no introducir nuevas restricciones al comercio recíproco.

Artículo 13

Los países signatarios se comprometen a investigar y a adoptar las medidas correctivas pertinentes, ante la presentación de denuncias de dumping y toda práctica desleal de comercio, como el otorgamiento de subvenciones a la exportación y otros subsidios internos de efectos equivalentes.

En caso de presentarse en el comercio recíproco situaciones de esta naturaleza, el país afectado aplicará las medidas previstas en su legislación interna.

Sobre esta materia los países signatarios se comprometen a seguir los criterios y procedimientos que estipula el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y sus Códigos.

Sin perjuicio de lo anterior, simultáneamente se realizará un intercambio de información, con el fin de agilizar la resolución definitiva sobre la materia.

Artículo 14

Los países signatarios se comprometen a otorgar a las importaciones originarias del territorio de los países miembros, un tratamiento no menos favorable que el que apliquen a productos nacionales similares en materia de impuestos, tasas y otros gravámenes internos.

La percepción de los impuestos a las importaciones originarias del otro país signatario deberá hacerse con base en el valor CIF, más los derechos arancelarios aplicables.

Las situaciones que no se encuadren en lo dispuesto en este artículo serán identificadas en Notas Complementarias, que deberán incorporarse al presente Acuerdo antes del 31 de diciembre de 1991 y serán consideradas, para su solución, por el Consejo de Complementación Económica previsto en el artículo 28.

CAPITULO IV

Normas de pago y crédito

Artículo 15

Los países signatarios procurarán canalizar a través del Convenio de Pagos y Créditos Recíprocos de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), el pago de las transacciones bilaterales. Asimismo, coordinarán sus esfuerzos para ajustar y perfeccionar el sistema vigente con la finalidad de fortalecer el crecimiento del intercambio recíproco.

CAPITULO V

Complementación Económica

Artículo 16

Los países signatarios suscribirán acuerdos, protocolos y otras decisiones complementarias para facilitar el desarrollo en el marco del presente Acuerdo, entre otras materias, de las siguientes actividades:

a) estimular las inversiones recíprocas, la asociación de capitales y la constitución de empresas binacionales;

- b) promover y facilitar la prestación de servicios;
- c) facilitar la circulación de los factores productivos;
- d) promover la complementación y la coordinación sectoriales;
- e) fortalecer las comunicaciones y la fluidez de tránsito;
- f) promover la cooperación en la investigación y el desarrollo tecnológico;
- g) promover el turismo y el desarrollo de los servicios conexos;
- h) promover la complementación y coordinación para el desarrollo del sector minero, y
- i) estimular la coordinación y complementación en el sector agrícola y horto-frutícola.

Artículo 17

Se incluye como Protocolo No 2 del presente Acuerdo. "Normas que Regulan la Interconexión Gasífera y el Suministro de Gas Natural entre la República de Chile y la República Argentina (Cuenca Neuquina)".

Artículo 18

Los países signatarios destacan la conveniencia de promover y facilitar el desarrollo de proyectos mineros a ambos lados de la frontera por personas físicas o jurídicas de los dos países, así como también la participación de inversiones extranjeras en los mismos. Se incluye al presente Acuerdo el Protocolo No 3 sobre "Cooperación e Integración Minera".

CAPITULO VI Integración Física

Artículo 19

Los países signatarios reconocen que el proceso de integración física deberá tender a facilitar el tránsito de personas y el comercio, tanto bilateral como hacia terceros mercados, a través del desarrollo y la utilización de la capacidad portuaria de ambos países, del mejoramiento y ampliación de las vías de comunicación terrestre, marítima y aérea, del perfeccionamiento de todas las obras de infraestructura nacionales y de toda otra iniciativa común que resulte de interés binacional.

Para tal efecto, el Consejo de Complementación Económica, previsto en el artículo 28 -en coordinación con la Comisión Binacional prevista en el artículo 12 del Tratado de Paz y Amistad del 29 de noviembre de 1984- deberá encargarse la

realización de estudios de factibilidad destinados a establecer la conveniencia recíproca de la utilización de infraestructura terrestre, portuaria y aérea, de interés para ambos países, como asimismo de las condiciones de acceso que, a la vez que otorguen mayor fluidez al tráfico, no resulten perjudiciales para las corrientes comerciales ya establecidas para terceros países, respetando las condiciones de eficiencia de los puertos y las relaciones de capacidad, utilización y costos de operación de los mismos.

Artículo 20

Los países signatarios concuerdan que los sistemas de transporte aéreo, marítimo y terrestre, deben responder con la máxima eficacia a la voluntad de integración e intercambio de mercaderías y personas. Ello significa superar trabas y restricciones, tanto en el plano de ineficiencias en las diferentes etapas del transporte como en los mecanismos de regulación de la actividad.

A tal efecto se incluye al presente Acuerdo el Protocolo No 4 sobre "Transporte Terrestre, Marítimo y Aéreo".

CAPITULO VII

Preservación de las Preferencias Pactadas

Artículo 21

Los países signatarios se comprometen a mantener las preferencias pactadas y a preservar el margen con relación al arancel vigente para la importación de productos provenientes de terceros países no miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

En caso de registrarse cambios que erosionen las preferencias y tratamientos contenidos en este Acuerdo, se realizarán consultas inmediatas para restablecer la situación preexistente.

CAPITULO VIII

Régimen de Origen

Artículo 22

Los países signatarios adoptan, para la aplicación en este Acuerdo, el Régimen General de Origen aprobado mediante la Resolución 78 del Comité de Representantes de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

El mismo podrá complementarse con la adopción de normas específicas de origen que tendrán prevalencia sobre las de alcance general.

CAPITULO IX
Cláusula de Salvaguardia

Artículo 23

Los países signatarios adoptan, para su aplicación en este Acuerdo, salvo en lo que se refiere al Protocolo No 2 sobre "Normas que Regularán la Interconexión Gasífera y Suministro de Gas Natural entre la República de Chile y la República Argentina (Cuenca Neuquina)", el Régimen Regional de Salvaguardia aprobado mediante la Resolución 70 del Comité de Representantes de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

CAPITULO X
Convergencia

Artículo 24

En ocasión de las sesiones de la Conferencia de Evaluación y Convergencia a que se refiere el Artículo 33 del Tratado de Montevideo 1980, los países signatarios examinarán la posibilidad de proceder a la multilateralización progresiva de los tratamientos incluidos en el presente Acuerdo.

CAPITULO XI
Vigencia

Artículo 25

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Entrará en vigor a partir del momento de su firma, junto con los Protocolos y Anexos que forman parte integrante del mismo.

CAPITULO XII
Evaluación del Acuerdo

Artículo 26

A partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo, los países signatarios evaluarán periódicamente, a pedido de Parte, las disposiciones y las preferencias otorgadas en el mismo, con el propósito de lograr un avance armónico y equilibrado en los temas de integración, y de generar beneficios equitativos para ambos países.

Las modificaciones o adiciones que se introduzcan en el presente Acuerdo, en virtud de lo dispuesto en este artículo, deberán constar en Protocolos suscritos por Plenipotenciarios debidamente acreditados por los gobiernos de los países signatarios.

CAPITULO XIII
Solución de Controversias

Artículo 27

Las controversias que pudieren surgir en la ejecución del presente Acuerdo serán resueltas mediante negociaciones directas entre los países signatarios.

En caso de no lograrse una solución en un plazo de treinta días a partir de la notificación de la controversia, prorrogable de mutuo acuerdo, los países signatarios la someterán a la consideración del Consejo de Complementación Económica, previsto en el artículo 28, el que luego de evaluar la situación formulará en el lapso de 60 días las recomendaciones pertinentes para la solución del diferendo. A tal efecto el Consejo podrá establecer o convocar paneles de expertos o grupos de peritos con el objeto de contar con asesoramiento técnico.

Antes del 31 de diciembre de 1991 el Consejo de Complementación Económica previsto en el artículo 28, aprobará un régimen definitivo de solución de controversias.

CAPITULO XIV
Administración del Acuerdo

Artículo 28

Para la administración y desarrollo del presente Acuerdo, los países signatarios convienen en crear un Consejo de Complementación Económica (el "Consejo"), en el marco de la Comisión Binacional prevista en el artículo 12 del Tratado de Paz y Amistad del 29 de noviembre de 1984, que estará integrado por funcionarios de cada país y coordinado por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores. Este Consejo podrá constituir los Grupos de Trabajo que estime conveniente para el desempeño de sus funciones.

Artículo 29

El "Consejo" deberá quedar constituido en el término de sesenta (60) días a partir de la entrada en vigencia del presente Acuerdo. El mismo dictará su propio reglamento interno.

Artículo 30

Los países signatarios destacan la importancia de una activa participación del sector privado. Para estos efectos, el "Consejo" determinará formas operativas que permitan materializar tal propósito.

CAPITULO XV

Adhesión

Artículo 31

El presente Acuerdo está abierto a la adhesión, previa negociación, de los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

La adhesión se formalizará, una vez negociados los términos de la misma, entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un Protocolo Adicional al presente Acuerdo, que entrará en vigencia treinta (30) días después de su depósito en la Secretaría General de la ALADI.

Para los efectos del presente Acuerdo y de los protocolos que se suscriban, se entenderá también como país signatario al adherente admitido.

CAPITULO XVI

Denuncia

Artículo 32

Un país podrá denunciar el presente Acuerdo comunicando su decisión a las demás Partes con 180 días de anticipación al depósito del respectivo instrumento de denuncia ante la Secretaría General de la ALADI.

A partir de la formalización de la denuncia, cesarán automáticamente para el país denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraídas en virtud de este Acuerdo, quedando vigentes los tratamientos referidos a la importación de productos negociados, los cuales continuaran en vigor por el término de un (1) año, contado a partir del depósito del respectivo instrumento de denuncia, salvo que en oportunidad de la misma, los países signatarios acuerden un plazo distinto.

El Protocolo No. 2 sobre "Normas que Regulan la Interconexión Gasífera y Suministro de Gas Natural entre la República de Chile y la República Argentina (Cuenca Neuquina)", en materia de denuncia, se regirá exclusivamente por sus propias normas.

Disposiciones Transitorias

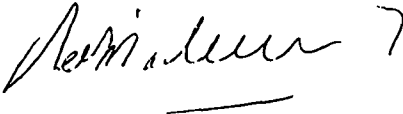
1) Los países signatarios procederán a cumplir de inmediato los trámites necesarios para formalizar el presente Acuerdo de Complementación Económica en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), de conformidad a las disposiciones del Tratado de Montevideo 1980 y las Resoluciones del Consejo de Ministros.

2) Los países signatarios acuerdan dejar sin efecto entre sí, a partir del 31 de diciembre de 1991, las preferencias y tratamientos recibidos y otorgados entre ambos países en el marco del Acuerdo de Alcance Parcial de Renegociación Nro. 26 y de los Acuerdos de Alcance Parcial de Naturaleza Comercial Nros. 5, 16 y 21, suscriptos en el marco de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI), mediante la comunicación correspondiente a la Secretaría General de la ALADI.

Los anexos I y II, a que hace referencia el artículo 3 del presente Acuerdo, serán incorporados al mismo mediante la suscripción de un Protocolo Adicional que entrará en vigencia administrativa a partir del 1o de enero de 1992.

Hecho en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los dos días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno, en dos originales igualmente auténticos.

Por la República
de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

Por la República
Argentina:



GUIDO DI TELLA



CARLOS OMINAMI



DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOLO No. 1

VISTO la necesidad de reglamentar el tránsito de productos de origen vegetal por los territorios de la República de Chile y de la República Argentina y;

CONSIDERANDO:

Que el tránsito de productos de origen vegetal podría implicar riesgos para el país que lo autoriza, ya que no se exigen las condiciones que rigen para la importación;

Que las mercaderías autorizadas en tránsito son eximidas del requisito de inspección fitosanitaria;

Que las normas de tránsito deben ser consecuentes con el control de plagas cuarentenarias y la protección de áreas libres de las mismas, teniendo en cuenta además el análisis de riesgo mínimo;

Que para hacer cumplir y respetar dichas regulaciones debe existir una organización cuarentenaria que respalde oficialmente las condiciones de las partidas que se despachen en tránsito de acuerdo con lo dispuesto por la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria (CIPF);

Que para autorizar el tránsito por el territorio de ambos países de productos de origen vegetal procedentes de cualquiera de ellos, deberá establecerse un sistema cuarentenario y de vigilancia agrícola, con respaldo de diagnóstico de laboratorios oficiales, de acuerdo con el esquema que a continuación se detalla.

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina convienen en incorporar al Acuerdo de Complementación Económica del 2 de agosto de 1991 suscrito entre ambos países, el siguiente:

"REGLAMENTO BILATERAL PARA EL TRANSITO DE PRODUCTOS DE ORIGEN VEGETAL EN CONTENEDORES HERMETICOS Y SELLADOS ENTRE LA REPUBLICA DE CHILE Y LA REPUBLICA ARGENTINA"
TRANSITO

Artículo 1

Serán consideradas mercaderías en tránsito aquellas que para llegar a su destino deban atravesar territorio nacional, antes de entrar en jurisdicción de otro país.

Asimismo, se considerarán mercaderías en tránsito todas aquellas que se encuentran almacenadas en zona fiscal aduanera sin haber completado sus trámites de internación.

FISCALIZACION

Artículo 2

A los efectos de la fiscalización se deberá tener en cuenta los siguientes requisitos:

a) Documentación: la mercadería deberá ir acompañada de Certificado Fitosanitario, con o sin declaraciones adicionales según corresponda, Certificado de Origen, Guías de Tránsito y Fitosanitaria.

b) Inspección: se inspeccionará la documentación, sello, hermeticidad de los contenedores y condiciones de seguridad de los medios que se utilicen para el transporte de carga.

c) Certificado de re-exportación: será otorgado cuando las mercaderías sufran transbordo de un medio de transporte a otro, se almacenen en zona fiscal hasta su salida definitiva de territorio nacional, sus embalajes sufran deterioros, o cuando haya vencido la duración de tránsito estipulada por la reglamentación de cada país.

METODOLOGIA DE LA INTERVENCION

Artículo 3

Se entenderá por Metodología de la Intervención al acto por el cual la autoridad fitosanitaria determina que la mercadería inspeccionada no cumple la reglamentación fitosanitaria vigente para transitar y la interviene.

DURACION DEL TRANSITO

Artículo 4

La duración del tránsito es el periodo de tiempo máximo de permanencia de la mercadería dentro de cada país y se regulará por productos.

INTERRUPCION DEL TRANSITO

Artículo 5

Si se interrumpiera el tránsito el transportista deberá dar aviso de inmediato al Servicio de Inspección, el que intervendrá para: permitir la continuación del tránsito, el re-embarque, la aplicación de medidas cuarentenarias o destrucción de las mercaderías según correspondiera.

MEDIOS DE TRANSPORTE AUTORIZADOS

Artículo 6

Serán considerados medios de transporte autorizados: los vagones de ferrocarril, los camiones cerrados, los camiones.

térmicos, los camiones playos cubiertos y los contenedores metálicos herméticos.

En todos los casos el medio de transporte y los embalajes utilizados deberán brindar la seguridad necesaria para no permitir el escape potencial de plagas.

PUERTOS Y PASOS FRONTERIZOS HABILITADOS PARA TRÁNSITO

Artículo 7

Ambas Partes intercambiarán la nomina de puertos y pasos fronterizos habilitados para tránsito.

ORGANIZACION CUARENTENARIA OFICIAL

Artículo 8

La organización cuarentenaria puede ser nacional o ir estableciéndose para distintas áreas bajo jurisdicción y supervisión de la Dirección Nacional competente, de acuerdo con el esquema que se desarrolla a continuación:

1. Establecimiento del sistema de cuarentena interna y externa incluyendo áreas protegidas:

- a) Barreras internas.
- b) Barreras externas.
- c) Control en barreras.
- d) Documentación oficial.
- e) Personal: dotación, calificación y ubicación.

2. Sistema de diagnóstico y vigilancia.

- a) Verificación de problemas sanitarios

existentes en el área.

- b) Laboratorios oficiales de diagnóstico.

3. Infraestructura para tratamientos cuarentenarios:

- a) Plagas para las que se usan y su dispersión

en el área.

- b) Tratamientos utilizados y sistema

operacional.

- c) Infraestructura disponible y localización.

- d) Ejecución, certificación y supervisión.

- e) Responsabilidad de ejecución.

4. Áreas protegidas. Sistema de mantenimiento de áreas libres y su verificación.

5. Antecedentes biológicos de la plaga en esa zona que permitan y faciliten la aplicación de riesgo fitosanitario mínimo, en oposición al de riesgo fitosanitario cero, con el fin de facilitar el comercio otorgando las seguridades fitosanitarias que satisfagan al país que autoriza el tránsito.

REGULACIONES ESPECIFICAS

Artículo 9

Ambas Partes acuerdan regulaciones específicas para algunos productos que se agregan como Anexo I.

SISTEMA DE CONSULTAS

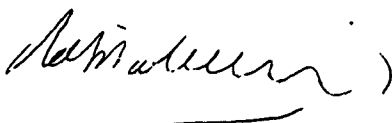
Artículo 10

Se conviene en que se celebrarán consultas periódicas bilaterales a fin de elaborar otras regulaciones específicas y analizar conjuntamente los resultados de la aplicación del presente Reglamento.

La Secretaria General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo, del cual entregará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos Signatarios.

En fe de lo cual, el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los dos días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno.

Por la República
de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

Por la República
Argentina:



GUIDO DI TELLA



CARLOS OMINAMI



DOMINGO F. CAVALLO

ANEXO I

REGULACIONES ESPECIFICAS PARA EL TRANSITO BILATERAL
CHILE-ARGENTINA

Artículo 1

Para el tránsito de ajos y cebollas desde Argentina se acuerda mantener el concepto de "área libre" conforme a los convenios suscriptos anteriormente para Globodera rostochiensis (Nemátodo Dorado). Sin embargo, mientras se realiza el programa de prospección del área que será declarada libre, se autorizará el tránsito de estos productos en contenedores herméticos y sellados, previo análisis de suelo de los predios de origen de las mercaderías que demuestre resultado negativo.

Artículo 2

A los fines indicados en el artículo anterior, la Argentina remitirá a la brevedad el esquema cuarentenario que será utilizado de acuerdo con las pautas establecidas en el artículo 8 del presente Reglamento. Adicionalmente, Chile deberá verificar el sistema analítico de laboratorio y posteriormente, al producirse la primera operación, el sistema de tránsito propuesto por la Argentina, para su autorización.

Artículo 3

Para el tránsito de frutas desde la Argentina se analizará la factibilidad de efectuar el tratamiento de frío en contenedores calibrados por inspectores calificados para ello, a fin de poder autorizar el tratamiento cuarentenario durante el período de tránsito, en lugar de hacerlo en origen.

Artículo 4

Para el tránsito de productos de origen vegetal desde Chile se inspeccionará sólo la documentación cuando los medios de transporte brinden la seguridad de no permitir escapar plagas de la agricultura.

Cualquier rechazo de productos en tránsito deberá ser documentado e informado a la División de Protección Agrícola.

Artículo 5

Con relación al tránsito de papa semilla por la Provincia de Mendoza, Chile solicita se autorice una ruta para tal efecto.

PROTOCOLO No. 2

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Cuito de la República Argentina y convienen en incorporar al Acuerdo de Complementación Económica de fecha 2 de agosto de 1991 suscrito entre ambos países, las siguientes:

"Normas que Regulan la Interconexión Gasífera y Suministro de Gas Natural entre la República de Chile y la República Argentina (Cuenca Neuquina)".

Artículo 1

Cada Parte fomentará y alentará un régimen jurídico que permita a las personas físicas o naturales y jurídicas la libre comercialización, exportación, importación y transporte del gas natural producido en la cuenca Neuquina -República Argentina- a Chile, hasta el volumen y en los términos previstos en las cláusulas siguientes.

Artículo 2

Las Partes no pondrán restricciones a que los productores de la cuenca Neuquina y otros disponentes de gas de dicha cuenca, exporten gas natural a Chile y que desde este país se importe, sobre la base de las reservas en sus respectivas áreas de explotación y de sus disponibilidades, hasta un volumen máximo total de cinco millones de metros cúbicos por día (5.000.000 m³/día).

Artículo 3

El Gobierno argentino garantiza la eliminación de restricciones legales y reglamentarias a la exportación de gas natural que los vendedores estén dispuestos a suministrar a Chile, según lo previsto en el artículo segundo.

Artículo 4

Las Partes otorgarán las autorizaciones y concesiones que sean necesarias para la construcción y operación del o los gasoductos así como para el transporte del gas por los gasoductos existentes.

Artículo 5

Los vendedores y compradores negociarán y contratarán el precio de compraventa del gas, los plazos, los volúmenes involucrados, las garantías necesarias y otras condiciones

comunes a este tipo de contratos, así como el transporte del gas, incluido los gasoductos correspondientes, desde los puntos de entrega a los centros de consumo.

Artículo 6

El marco normativo aplicable a la compraventa, exportación, importación y transporte del gas lo constituye la respectiva legislación de cada Estado y lo convenido en este instrumento.

La operación del o los gasoductos se regirá por el sistema de "acceso abierto".

Los vendedores, compradores y transportistas del gas deberán observar la legislación impositiva y aduanera aplicable en cada jurisdicción.

Artículo 7

El tratamiento tributario a la importación de gas en Chile no podrá ser superior al tratamiento de las importaciones de derivados del petróleo, ni inferior al de los productos que utilizan gas como materia prima.

Artículo 8

El tratamiento tributario a la exportación de gas en la Argentina no podrá ser superior al tratamiento de las exportaciones de derivados del petróleo, ni superior al de los productos que utilizan gas como materia prima.

Artículo 9

Las Partes podrán convenir que las disposiciones del presente Acuerdo se apliquen a operaciones de exportación de volúmenes adicionales al previsto en el artículo 2.

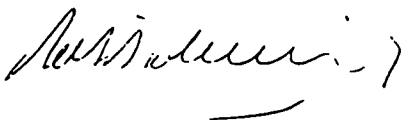
Artículo 10

El presente Protocolo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Protocolo una vez transcurridos treinta (30) años a contar desde la fecha de su entrada en vigor, mediante una notificación por escrito a la otra Parte. En tal caso, la denuncia surtirá efectos a los tres años de recibida la mencionada notificación.

La Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo del cual entregará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos signatarios.

En fe de lo cual, el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los dos días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno.

Por la República
de Chile:

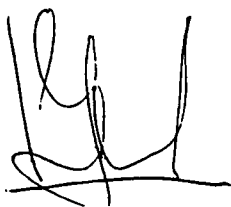


ENRIQUE SILVA CIMMA

Por la República
Argentina:



GUIDO DI TELLA



JAIME TOHA



DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOLO No. 3

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina convienen en incorporar al Acuerdo de Complementación Económica de fecha 2 de agosto de 1991 suscripto entre ambos países, las siguientes disposiciones sobre:

"Cooperación e Integración Minera".

Artículo 1

Ambos países convienen en alentar la concreción de programas y proyectos específicos de cooperación en las áreas de minerales metalíferos, no metalíferos, rocas de aplicación y concentrados metalúrgicos, tanto en el sector de investigación básica y aplicada, orientada a la promoción de la innovación y al desarrollo de nuevos productos, como para la puesta en marcha de empresas de producción y comercialización.

Artículo 2

En ese sentido, acuerdan en poner en marcha un programa de intercambio de información científico-técnica de superficie entre la Dirección Nacional de Minería de la República Argentina y el Servicio Nacional de Minería y Geología de la República de Chile, a fin de evaluar y posibilitar el desarrollo de proyectos conjuntos de exploración y explotación de los recursos mineros existentes a lo largo de las fronteras entre ambos países.

La información científico-técnica se referirá principalmente a una franja de aproximadamente cuarenta (40) kilómetros de ancho a ambos lados de las fronteras de los respectivos países.

Artículo 3

Coinciden también en la conveniencia de asegurar, en los casos en que las circunstancias lo permitan, el aprovechamiento conjunto de los recursos que se extienden a ambos lados de la frontera, de tal modo que su exploración y explotación se lleve a cabo en forma racional e integrada, aplicando las normas y prácticas de ingeniería minera más avanzada. A tal efecto, alentarán la constitución de empresas conjuntas entre personas físicas y jurídicas de ambos países, así como también la participación de inversiones extranjeras en las mismas.

Artículo 4

Acuerdan asimismo promover la adquisición de equipamientos y servicios mineros, así como facilitar el tránsito de los mismos y del personal adecuado a través de la frontera, a fin de permitir la investigación, la exploración y la explotación integrada de esos recursos minerales fronterizos.

Artículo 5

Ambos países coinciden también en la conveniencia de promover la armonización de sus respectivas legislaciones mineras.

Artículo 6

En los próximos noventa (90) días se deberá establecer un programa de acción destinado a materializar y complementar, según sea el caso, lo establecido en los artículos precedentes.

La Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo, del cual entregará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos signatarios.

En fe de lo cual, el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los dos días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno.

Por la República
de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

Por la República
Argentina:



GUIDO DI TELLA



CARLOS OMINAMI



DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOLO No. 4

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile y el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y convienen en incorporar al Acuerdo de Complementación Económica de fecha 2 de agosto de 1991 suscripto entre ambos países, las siguientes disposiciones sobre:

"Transporte Terrestre, Marítimo y Aéreo"

Artículo 1

Los países signatarios acuerdan la eliminación del sistema de cupos en el transporte terrestre a partir del 1o de octubre de 1991.

Asimismo, acuerdan eliminar en un plazo no superior a los noventa (90) días, todas las restricciones de tipo operativo que dificultan o limitan el cruce en fronteras.

También se procederá, en un plazo no superior a los noventa (90) días, a aplicar los controles aduaneros en los transportes internacionales de carga por automotor, en los lugares de origen y destino de las cargas.

Asimismo se coincide en:

- a) promover la uniformidad de pesos y dimensiones de los vehículos en toda la región;
- b) establecer la automaticidad del permiso complementario;
- c) disponer la participación de entidades gremiales empresarias en las reuniones bilaterales;
- d) establecer la libre utilización de cualquier ruta o paso habilitado para el transporte de carga, sin perjuicio de respetar las vías especiales para tránsito pesado fijadas por las autoridades locales con carácter general;
- e) continuar los análisis comparativos tendientes a la armonización de las normas en materia de transporte y seguridad vial;
- f) mantener un intercambio permanente de información, a efectos de eliminar cualquier asimetría;
- g) iniciar el estudio de la desreglamentación del transporte de pasajeros, y
- h) adoptar la legislación internacional sobre transporte de cargas peligrosas.

Artículo 2

En materia de transporte marítimo, los países signatarios concuerdan en que el mismo se efectúe en un marco

de amplia libertad y con ese fin, coinciden en avanzar en la coordinación de sus legislaciones nacionales, con el objeto de permitir el fluido tráfico marítimo desde terceros países.

Asimismo acuerdan intercambiar experiencias en política marítima y portuaria.

Artículo 3

En materia de transporte aéreo, los países signatarios continuarán las reuniones de nivel técnico y el análisis que resulten necesarios, con el objeto de suscribir acuerdos tendientes a aumentar la eficiencia en la prestación de los servicios de transporte aéreo entre los dos países.

En materia de transporte aéreo de carga, los países signatarios procurarán lograr, en el marco de sus respectivas legislaciones nacionales, una desregulación programada y progresiva, en conformidad con lo acordado por las autoridades competentes en la reunión técnica celebrada en Santiago de Chile el 16 y 17 de julio de 1991.

La Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI) será depositaria del presente Protocolo, del cual entregará copias debidamente autenticadas a los gobiernos signatarios.

En fe de lo cual, el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Chile suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los dos días del mes de agosto de mil novecientos noventa y uno.

Por la República
de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

Por la República
Argentina:



GUIDO DI TELLA



CARLOS OMINAMI



DOMINGO F. CAVALLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHILE AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic,

Considering their common desire to carry out the mandate of intensifying economic cooperation between the two countries, in accordance with the Treaty of Peace and Friendship of 29 November 1984,² and to develop the general foundation for the signing of an agreement on economic complementarity, as agreed by the President of the Republic of Chile and the President of the Argentine nation on 29 August 1990,

That the democracy prevailing in Argentina and in Chile gives this desire to effect economic cooperation full legitimacy vis-à-vis the peoples of the two countries,

That economic and commercial cooperation between the two countries should attain the vigour and intensity befitting two nations which are united by a common geography and related by their history,

The need to deepen binational integration by creating sound reciprocal interests in order to optimize the use of the countries' resources and production structures, thereby improving the conditions of their competitive integration into the international economy,

The existing broad areas of agreement in the basic orientation of their economic policies, based on the dynamic harmonization of capital and labour and on the liberalization of external trade which both Governments are seeking to effect, enabling them to reach binational understandings that are compatible with the free-trade objectives promoted by the Latin American Integration Association (LAIA) and provided for in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),³

That these areas of agreement improve the prospects for the viability of regional integration and economic cooperation processes and their potential to achieve a gradual increase in the flow of goods and services and of factors of production in the area,

That reciprocal trade between the two countries has progressively increased and should reach the highest possible levels,

That regional economic integration has become an essential tool for enabling the countries of Latin America to make progress in their economic and social development, ensuring a better quality of life for their peoples and building their capacity to compete in world markets and to negotiate in international economic forums,

¹ Came into force on 2 August 1991 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

That the efforts being made to put this economic cooperation and integration into practice should be based on stable and effective instruments which have beneficial consequences for all areas of common interest,

The importance of ensuring the full and responsible participation of private entrepreneurs in the implementation of this Agreement, in trade and in investment between the two countries,

The international commitments entered into under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the Latin American Integration Association (LAIA), and, in the case of Argentina, the commitments made under the Treaty on Integration, Cooperation and Development with the Federative Republic of Brazil¹ and under the Treaty of Asunción, which established the Southern Common Market (MERCOSUR),

Agree to sign this Partial Agreement on Economic Complementarity, in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo of 1980² and of resolution 2 of the Council of Ministers of the Association, which shall be governed by the said provisions and by the rules established below.

CHAPTER I

PURPOSE AND SCOPE OF APPLICATION OF THE AGREEMENT

Article 1

The purpose of this Agreement is:

- (a) To facilitate, expand and diversify trade between the signatory countries;
- (b) To promote reciprocal investment and entrepreneurial initiative;
- (c) To stimulate physical integration between the two countries by facilitating transport, expediting border traffic and providing access to ports;
- (d) To facilitate the implementation of projects of common interest in industry, infrastructure, energy, mining, tourism and other sectors, especially with the active participation of the private sector.

Article 2

The scope of application of this Agreement shall include the gradual and balanced development, *inter alia*, of the following areas:

- (a) Facilitation of reciprocal trade and tariff preferences;
- (b) Regulations on market access and fair competition;
- (c) Payment and credit regulations;
- (d) Economic complementarity; and
- (e) Physical integration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1545.

² *Ibid.*, vol. 1329, p. 225.

CHAPTER II

FACILITATION OF RECIPROCAL TRADE AND TARIFF PREFERENCES

Article 3

As from 1 January 1992, the lists of products negotiated by the signatory countries in the framework of the Latin American Integration Association (LAIA) which are included in the following instruments shall be incorporated into this Agreement:

- (I) Partial Agreement on Renegotiation No. 26;
- (II) Partial Agreement on Trade No. 5;
- (III) Partial Agreement on Trade No. 16;
- (IV) Partial Agreement on Trade No. 21.

The aforesaid incorporation shall be effected without prejudice to the preferences and treatments existing in the aforesaid agreements.

The concessions granted by the signatory countries for the import of the negotiated products (tariff preferences and other agreed terms in relation to such products) shall be recorded in annexes I and II of this Agreement and classified in accordance with the Tariff Nomenclature of the Latin American Integration Association (NALADI).

Article 4

The tariff preferences included in annexes I and II, which form an integral part of this Agreement, shall remain in force until 31 December 1992.

Article 5

The tariff preferences referred to in articles 3 and 4 consist of percentage reductions vis-à-vis the levies which the signatory countries apply to their imports from third countries which are not members of the Latin American Integration Association (LAIA).

Article 6

“Levies” means customs duties and any other equivalent charges of a fiscal, monetary, exchange-rate or other nature which are imposed on imports. This definition does not include similar rates and charges relating to the cost of services rendered.

Article 7

“Restrictions” means any administrative, financial, exchange-rate or other measure whereby a signatory country unilaterally impedes or hampers its imports.

This term does not include measures adopted with respect to the situations referred to in article 50 of the Treaty of Montevideo of 1980.

Article 8

By the end of the first half of 1992, the signatory countries of this Agreement shall conduct negotiations with a view to expanding the lists of products included and the preferences granted, and shall assess the resulting overall content to ensure

that the Agreement is well balanced, taking into account the effective preferences prevailing in both countries.

They shall also draw up specific rules on safeguards, origin and, where necessary, the preservation of preferences and other complementary rules.

The outcome of these negotiations shall be incorporated into a protocol additional to this Agreement.

Article 9

Within no more than 180 days, mechanisms, procedures and requirements shall be established for simplifying and agreeing on stable and transparent regulations and, where possible, harmonizing provisions relating to the facilitation of trade in products subject to:

- (a) Zoosanitary/phytosanitary rules and rules relating to foodstuffs;
- (b) Rules on metrology and other technical matters.

Article 10

This Agreement shall include, as Protocol I, the “Bilateral Regulations for the Transit of Plant Products in Hermetically Sealed Containers between the Republic of Chile and the Argentine Republic”.

Article 11

The signatory countries agree to sign, by 30 October 1991, the “Bilateral Regulations Governing the Transit of Animals, Meat and Livestock Products and By-products”, which shall be incorporated as a protocol additional to this Agreement.

CHAPTER III

RULES ON MARKET ACCESS AND FAIR COMPETITION

Article 12

The signatory countries agree to dismantle gradually their existing restrictions on external trade and to adopt regimes aiming at the elimination of all legal or administrative rules that impede or hamper market access in the form of embargoes, licences, import permits or any other impediment to free trade which is incompatible with the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and the Code on Subsidies and Countervailing Measures.

Existing restrictions shall be identified in a set of supplementary notes, which shall be incorporated into this Agreement by 31 December 1991. The Economic Complementarity Council provided for in article 28 shall propose the actions needed for the gradual dismantling of these measures.

Likewise, the signatory countries agree not to introduce new restrictions on reciprocal trade.

Article 13

The signatory countries agree to investigate complaints of dumping and any other unfair trade practice, such as the granting of export subsidies and other domestic subsidies with equivalent effects, and to adopt appropriate corrective measures.

Should situations of this type arise in their reciprocal trade, the country affected shall apply the measures provided for in its domestic laws.

In this connection, the signatory countries agree to follow the criteria and procedures stipulated in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and its codes.

Notwithstanding the foregoing, exchanges of information shall be conducted at the same time to expedite the definitive settlement of the matter.

Article 14

The signatory countries agree to grant to imports originating in the territory of member countries treatment which is not less favourable than that applied to similar national products in terms of taxes, charges and other internal levies.

Imports originating in the other signatory country shall be taxed on the basis of the cost, insurance and freight (CIF) value, plus applicable tariffs.

Situations which are not covered by the provisions of this article shall be identified in supplementary notes, which shall be incorporated into this Agreement by 31 December 1991, and their regulation shall be considered by the Economic Complementarity Council provided for in article 28.

CHAPTER IV

PAYMENT AND CREDIT RULES

Article 15

The signatory countries shall seek to channel the payment of bilateral transactions through the Payments and Reciprocal Credit System of the Latin American Integration Association (LAIA). Moreover, they shall coordinate their efforts to adjust and improve the current system with a view to strengthening the growth of reciprocal trade.

CHAPTER V

ECONOMIC COMPLEMENTARITY

Article 16

The signatory countries shall sign agreements, protocols and other complementary decisions to facilitate the development, in the framework of this Agreement, of the following activities, among others:

(a) Promotion of reciprocal investments, joint ventures and formation of binational enterprises;

(b) Promotion and facilitation of service provision;

(c) Facilitation of the flow of factors of production;

(d) Promotion of sectoral complementarity and coordination;

(e) Strengthening of communications and the free flow of traffic;

(f) Promotion of cooperation in technological research and development;

(g) Promotion of tourism and development of related services;

(h) Promotion of complementarity and coordination for the development of the mining sector; and

(i) Promotion of coordination and complementarity in the agricultural and horticultural and fruit-growing sectors.

Article 17

This Agreement shall include, as Protocol No. 2, the “Rules Governing Gas Interconnection and the Supply of Natural Gas between the Republic of Chile and the Argentine Republic (Neuquina Basin)”.

Article 18

The signatory countries underscore the desirability of promoting and facilitating the implementation of mining projects on both sides of the border by individuals or legal entities of both countries, as well as the participation of foreign investments in such projects. This Agreement shall include Protocol No. 3 on “Cooperation and Integration in the Mining Sector”.

CHAPTER VI

PHYSICAL INTEGRATION

Article 19

The signatory countries recognize that the process of physical integration should be geared to facilitating the transit of persons and goods, both bilaterally and to third markets, through the development and use of the port capacity of both countries, the improvement and expansion of land, sea and air communication routes, the improvement of all national infrastructure and any other joint initiative which may be of binational interest.

To this end, the Economic Complementarity Council provided for in article 28, in coordination with the Binational Commission provided for in article 12 of the Treaty of Peace and Friendship of 29 November 1984, shall arrange for the conduct of feasibility studies aimed at determining the reciprocal expediency of using land, port and air infrastructure in the interest of both countries, as well as conditions of access that will increase the flow of traffic without affecting the trade flows already established with third countries, while respecting the efficiency conditions of ports and their capacity, utilization and operating-cost ratios.

Article 20

The signatory countries agree that air, sea and land transport systems should reflect, as effectively as possible, the aim of facilitating integration and the exchange of goods and persons. This entails the elimination of impediments and restrictions, in terms of both inefficiencies at the various stages of transport and the mechanisms regulating such activity.

To that end, this Agreement shall include Protocol No. 4 on “Land, Sea and Air Transport”.

CHAPTER VII

MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

Article 21

The signatory countries agree to maintain agreed preferences and to preserve the existing margin in relation to the tariffs in force for the import of products from third countries which are not members of the Latin American Integration Association (LAIA).

Should any changes take place which erode the preferences and treatments contained in this Agreement, immediate consultations shall be held with a view to restoring the pre-existing situation.

CHAPTER VIII

RULES OF ORIGIN

Article 22

For the application of this Agreement, the signatory countries adopt the General Rules of Origin adopted by resolution 78 of the Committee of Representatives of the Latin American Integration Association (LAIA).

These rules may be supplemented by the adoption of specific rules of origin, which shall take precedence over general rules of origin.

CHAPTER IX

SAFEGUARD CLAUSE

Article 23

The signatory countries adopt, for application under this Agreement, except with respect to Protocol No. 2 on "Rules Governing Gas Interconnection and the Supply of Natural Gas between the Republic of Chile and the Argentine Republic (Neuquina Basin)", the Regional System of Safeguards adopted by resolution 70 of the Committee of Representatives of the Latin American Integration Association (LAIA).

CHAPTER X

CONVERGENCE

Article 24

At the meetings of the Evaluation and Convergence Conference referred to in article 33 of the Treaty of Montevideo of 1980, the signatory countries shall consider the possibility of progressively applying the treatments envisaged in this Agreement on a multilateral basis.

CHAPTER XI

VALIDITY

Article 25

This Agreement shall remain in force indefinitely. It shall enter into force at the time of its signature, together with the Protocols and annexes which form an integral part of the Agreement.

CHAPTER XII

EVALUATION OF THE AGREEMENT

Article 26

Following the entry into force of this Agreement, the signatory countries shall periodically evaluate, at the request of either Party, the arrangements and preferences provided for therein, with a view to achieving harmonious and balanced progress in integration matters and generating equitable benefits for both countries.

Any modifications or additions introduced into this Agreement by virtue of the provisions of this article shall consist of protocols signed by the duly accredited plenipotentiaries of the Governments of the signatory countries.

CHAPTER XIII

DISPUTE SETTLEMENT

Article 27

Any disputes which may arise in the implementation of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the signatory countries.

If no settlement is reached within 30 days from the date of notification of the dispute (this period being extendable by mutual agreement), the signatory countries shall submit it for consideration to the Economic Complementarity Council provided for in article 28, which, after having assessed the situation, shall formulate, within 60 days, the relevant recommendations for settling the dispute. To that end, the Council may establish or convene panels of experts or groups of consultants to provide technical advice.

The Economic Complementarity Council provided for in article 28 shall adopt a definitive dispute settlement regime by 31 December 1991.

CHAPTER XIV

ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

Article 28

For the administration and implementation of this Agreement, the signatory countries agree to establish an Economic Complementarity Council (hereinafter referred to as "the Council") in the framework of the Binational Commission provided for in article 12 of the Treaty of Peace and Friendship of 29 November 1984, which shall consist of officials of each country and shall be coordinated by the re-

spective Ministries of Foreign Affairs. This Council shall be empowered to establish such working groups as it may deem suitable for the performance of its functions.

Article 29

The Council shall be established within 60 days from the entry into force of this Agreement. It shall determine its own rules of procedure.

Article 30

The signatory countries underscore the importance of active participation by the private sector. To this end, the Council shall determine operational procedures for implementing this principle.

CHAPTER XV

ACCESSION

Article 31

This Agreement shall be open to accession, through negotiation, by the rest of the countries members of the Latin American Integration Association (LAIA).

Accession shall be formalized, once the conditions thereof have been negotiated between the signatory countries and the acceding country, through the signing of a protocol additional to this Agreement, which shall enter into force 30 days after it has been deposited with the General Secretariat of LAIA.

For the purposes of this Agreement and of all protocols hereto, an acceding country shall, upon admission, be considered a signatory country.

CHAPTER XVI

TERMINATION

Article 32

A country may terminate this Agreement by communicating its decision to the other Parties 180 days prior to the deposit of the relevant instrument of termination with the General Secretariat of LAIA.

Once the termination has been formalized, the rights acquired and obligations contracted under this Agreement shall cease automatically for the terminating country, while the treatments concerning the import of negotiated products shall remain in force for a period of one year from the deposit of the respective instrument of termination, unless the signatory countries agree, at the time of the deposit, on a different time-frame.

In respect of termination, Protocol No. 2 on "Rules Governing Gas Interconnection and the Supply of Natural Gas between the Republic of Chile and the Argentine Republic (Neuquina Basin)" shall be governed exclusively by its own rules.

TEMPORARY PROVISIONS

(1) The signatory countries shall begin immediately to take the necessary steps to formalize this Agreement on Economic Complementarity within the Latin

American Integration Association (LAIA), in accordance with the provisions of the Treaty of Montevideo of 1980 and the resolutions of the Council of Ministers.

(2) The signatory countries agree to invalidate, as from 31 December 1991, the preferences and treatments received and granted between the two countries under the Partial Agreement on Renegotiation No. 26 and the Partial Agreements on Trade Nos. 5, 16 and 21, signed in the framework of the Latin American Integration Association (LAIA), by so notifying the General Secretariat of LAIA.

Annexes I and II, which are referred to in article 3 of this Agreement, shall be incorporated into the Agreement through the signing of an additional protocol, which shall enter into force for administrative purposes on 1 January 1992.

DONE at Buenos Aires, Argentine Republic, on 2 August 1991 in two originals, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

CARLOS OMINAMI

For the Argentine
Republic:

GUIDO DI TELLA

DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOL No. 1

Considering the need to regulate the transit of plant products through the territories of the Republic of Chile and the Argentine Republic and

Whereas the transit of plant products could entail risks for the country which authorizes such transit, since it is not required to meet the conditions governing imports;

Goods authorized in transit are exempted from the requirement of phytosanitary inspection;

The rules governing transit must be consistent with the control of pests subject to quarantine rules and the protection of areas which are free of such pests, and must also take minimal-risk analysis into account;

To enforce such regulations, there should be a quarantine organization which officially guarantees the conditions of the consignments dispatched in transit in accordance with the provisions of the International Plant Protection Convention;

To authorize the transit, through the territory of both countries, of plant products originating in either of them, there should be established a quarantine and agricultural inspection system with diagnostic support from official laboratories, according to the scheme described below.

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic agree to incorporate into the Agreement on Economic Complementarity concluded between the two countries on 2 August 1991 the following:

**BILATERAL REGULATIONS FOR THE TRANSIT OF PLANT PRODUCTS
IN HERMETICALLY SEALED CONTAINERS BETWEEN THE REPUBLIC
OF CHILE AND THE ARGENTINE REPUBLIC**

TRANSIT

Article 1

Goods in transit shall be defined as goods which, in order to reach their destination, must cross national territory before entering the jurisdiction of another country.

Any goods which are stored in a customs area and in respect of which import formalities have not been completed shall also be defined as goods in transit.

CONTROL

Article 2

The following requirements shall be taken into account for purposes of control:

(a) Documentation: The goods must be accompanied by a phytosanitary certificate with or without additional declarations, as appropriate, a certificate of origin, customs permit and phytosanitary permit.

(b) Inspection: The documentation, the hermetic seal of the containers and the safety conditions of the means used to transport the shipment shall be inspected.

(c) Re-export certificate: This certificate shall be issued when goods are transferred from one means of transport to another, when they are stored in a customs area pending their final exit from the national territory, when their packaging is damaged or when the duration of transit stipulated in each country's regulations has expired.

METHODOLOGY OF INTERVENTION

Article 3

"Methodology of intervention" means the act whereby the phytosanitary authority determines that the goods inspected do not comply with the phytosanitary regulations in force for goods in transit, and accordingly intervenes.

DURATION OF TRANSIT

Article 4

The duration of transit is the maximum period of time for which the goods may remain in each country and shall be regulated on a product-by-product basis.

INTERRUPTION OF TRANSIT

Article 5

If transit is interrupted, the transporter shall so notify the Inspection Service immediately. The latter shall intervene to permit the continuation of transit, re-embarkation, application of quarantine measures or destruction of the goods, as appropriate.

AUTHORIZED MEANS OF TRANSPORT

Article 6

Railway cars, closed trucks, refrigerator trucks, flat-bed trucks and hermetic metal containers shall be considered authorized means of transport.

In all cases, the means of transport and the packaging used must provide the security needed to prevent the potential escape of pests.

PORTS AND BORDER CROSSINGS SUITABLE FOR TRANSIT

Article 7

The two Parties shall exchange a list of ports and border crossings which are suitable for transit.

OFFICIAL QUARANTINE ORGANIZATION

Article 8

The quarantine organization may be national or may be established separately for different areas under the jurisdiction and supervision of the competent national department, according to the following scheme:

1. Establishment of an internal and external quarantine system, including protected areas:

- (a) Internal barriers;
- (b) External barriers;
- (c) Control at barriers;
- (d) Official documentation;
- (e) Personnel: number, description and location.

2. Diagnosis and surveillance system:

- (a) Verification of existing health problems in the area;
- (b) Official diagnostic laboratories.

3. Infrastructure for quarantine treatments:

- (a) Pests for which such treatments are used and their dispersion in the area;
- (b) Treatments used and operating system;
- (c) Available infrastructure and location;
- (d) Execution, certification and supervision;
- (e) Responsibility for execution.

4. Protected areas. System for maintaining and verifying free areas.

5. Biological information on pests in the area under consideration which may enable and facilitate the application of minimal phytosanitary risk, as opposed to zero phytosanitary risk, in order to facilitate trade by providing phytosanitary safeguards which are satisfactory to the country authorizing the transit.

SPECIFIC REGULATIONS

Article 9

The two Parties agree on specific regulations for certain products, which appear as annex I.

CONSULTATION SYSTEM

Article 10

It is agreed that periodic bilateral consultations shall be held with a view to elaborating other specific regulations and analysing jointly the results of the implementation of these Regulations.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depositary of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic have signed this Protocol in Buenos Aires, Argentine Republic, on 2 August 1991.

For the Republic
of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
CARLOS OMINAMI

For the Argentine
Republic:

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

ANNEX I

SPECIFIC REGULATIONS FOR BILATERAL TRANSIT
BETWEEN CHILE AND ARGENTINA*Article 1*

For the transit of garlic and onions from Argentina, it is agreed that the concept of a “free area”, in accordance with the agreements signed previously regarding *globodera rostochiensis* (golden nematode), shall be maintained. However, while the programme for prospecting the area to be declared free is being carried out, the transit of these products in hermetically sealed containers shall be authorized, provided that an analysis of the soil of the property from which the merchandise originated has shown a negative result.

Article 2

For the purposes referred to in the preceding article, Argentina shall submit, as soon as possible, the quarantine scheme to be used in accordance with the guidelines established in article 8 of these Regulations. In addition, Chile shall verify the laboratory analysis system and, once the first operation has taken place, the transit system proposed by Argentina, with a view to their authorization.

Article 3

For the transit of fruit from Argentina, a study shall be carried out of the feasibility of having qualified inspectors effect cold treatment in calibrated containers, with a view to authorizing quarantine treatment during the period of transit instead of at the point of origin.

Article 4

For the transit of plant products from Chile, only the documentation shall be inspected when the means of transport provide security against the escape of agricultural pests.

Any refusal to admit products in transit shall be documented and reported to the Division of Agricultural Protection.

Article 5

Chile requests the authorization of a route for the transit of seed potatoes through the Province of Mendoza.

PROTOCOL No. 2

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic agree to incorporate into the Agreement on Economic Complementarity concluded between the two countries on 2 August 1991 the following:

**RULES GOVERNING GAS INTERCONNECTION AND THE SUPPLY OF
NATURAL GAS BETWEEN THE REPUBLIC OF CHILE AND THE
ARGENTINE REPUBLIC (NEUQUINA BASIN)**

Article 1

Each Party shall promote and encourage a legal regime which allows individuals and legal entities to engage freely in the marketing, export, import and transport to Chile of natural gas produced in the Neuquina Basin (Argentine Republic), up to the volume and under the terms provided for in the following clauses.

Article 2

The Parties shall not impose restrictions on the export or import of natural gas to and from Chile by producers in the Neuquina Basin and other holders of gas from that Basin, based on the reserves in their respective areas of extraction and on their stocks, up to a total maximum volume of five million cubic metres per day (5,000,000 m³/day).

Article 3

The Argentine Government guarantees the elimination of legal and regulatory restrictions on the export of natural gas which the vendors are willing to supply to Chile, according to the provisions of article 2.

Article 4

The Parties shall grant the authorizations and concessions needed for the construction and operation of a gas pipeline or pipelines and for the transport of gas through existing gas pipelines.

Article 5

The vendors and purchasers shall negotiate and conclude contracts on the sale price of the gas, the time-frames and volumes involved, the necessary guarantees and other conditions normally stipulated in such contracts, as well as on the transport of the gas, including the relevant gas pipelines, from the points of delivery to the points of consumption.

Article 6

The regulatory framework applicable to the sale, export, import and transport of gas shall be that of the respective laws of each State and the provisions of this instrument.

The gas pipeline or pipelines shall be operated according to the "open access" system.

The vendors, purchasers and transporters of gas must observe the taxation and customs laws applicable in each jurisdiction.

Article 7

The tax treatment of gas imports in Chile may be neither more favourable than the treatment of imports of petroleum products nor less favourable than that of products which use gas as a raw material.

Article 8

The tax treatment of gas exports in Argentina may not be more favourable than the treatment of exports of petroleum products or of products which use gas as a raw material.

Article 9

The Parties may agree to apply the provisions of this Agreement to export operations involving volumes which are higher than that provided for in article 2.

Article 10

This Protocol is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Protocol, after 30 years have elapsed from the date of its entry into force, by so notifying the other Party in writing. In such case, the termination shall take effect three years after the receipt of such notification.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depositary of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic have signed this Protocol in Buenos Aires, Argentine Republic, on 2 August 1991.

For the Republic
of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
JAIME TOHA

For the Argentine
Republic:

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOL No. 3

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic agree to incorporate into the Agreement on Economic Complementarity concluded between the two countries on 2 August 1991 the following provisions on:

COOPERATION AND INTEGRATION IN THE MINING SECTOR

Article 1

The two countries agree to encourage the implementation of specific programmes and projects of cooperation in the areas of metallic and non-metallic minerals, applicable rocks and metallurgic concentrates, in both the basic and applied research sectors, with a view to promoting innovation, developing new products and starting new production and marketing enterprises.

Article 2

In this connection, they agree to implement a programme involving the exchange of scientific and technical geological information between the National Mining Bureau of the Argentine Republic and the National Department of Mining and Geology of the Republic of Chile, with a view to evaluating and facilitating the implementation of joint projects of exploration and exploitation of existing mineral resources along the border between the two countries.

Such scientific and technical information shall chiefly concern a strip of land approximately 40 kilometres wide on both sides of the border between the two countries.

Article 3

They also agree on the desirability of ensuring, where circumstances so allow, the joint use of the resources which lie on both sides of the border, so that their exploration and exploitation is carried out in a rational and integrated manner which applies the most advanced standards and practices of mining engineering. To that end, they shall encourage the formation of joint ventures between individuals and legal entities of both countries, as well as the participation of foreign investment in such joint ventures.

Article 4

They also agree to promote the acquisition of mining equipment and services and to facilitate their transit and that of the relevant personnel across the border, in order to facilitate the integrated research, exploration and exploitation of these transboundary mineral resources.

Article 5

The two countries also agree on the desirability of promoting the harmonization of their respective mining laws.

Article 6

In the next 90 days, a programme of action shall be established to implement and complement, as the case may be, the provisions of the preceding articles.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depositary of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic have signed this Protocol in Buenos Aires, Argentine Republic, on 2 August 1991.

For the Republic
of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

CARLOS OMINAMI

For the Argentine
Republic:

GUIDO DI TELLA

DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOL No. 4

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic agree to incorporate into the Agreement on Economic Complementarity concluded between the two countries on 2 August 1991 the following provisions on:

LAND, SEA AND AIR TRANSPORT

Article 1

The signatory countries agree to eliminate the system of land transport quotas as from 1 October 1991.

They also agree to eliminate, within a period of not more than 90 days, all operational restrictions which impede or restrict border crossings.

Moreover, they shall, within a period of not more than 90 days, conduct customs inspections of shipments transported internationally by motor vehicle at the places of origin and destination of such shipments.

They likewise agree to:

(a) Promote the standardization of weights and dimensions of vehicles throughout the region;

(b) Provide for the automatic issuance of supplementary permits;

(c) Arrange for the participation of trade union and business entities in bilateral meetings;

(d) Provide for the free use of any route or passage suitable for the transport of cargo, subject to respect for special heavy-transit routes established by local authorities as a general rule;

(e) Continue to carry out comparative analyses with a view to harmonizing transport and road safety standards;

(f) Maintain an ongoing exchange of information for the purpose of eliminating any asymmetries;

(g) Initiate the study of the deregulation of passenger transport; and

(h) Adopt international legislation on the transport of hazardous goods.

Article 2

In the area of sea transport, the signatory countries agree that such transport shall be carried out in a framework of wide freedom and, for that purpose, they agree to pursue efforts to coordinate their national laws with a view to permitting the free flow of sea traffic from third countries.

They also agree to exchange experiences in relation to maritime and port policy.

Article 3

In the area of air transport, the signatory countries shall continue to hold technical meetings and to conduct the necessary studies with a view to signing agreements to increase efficiency in the provision of air transport services between the two countries.

With regard to the transport of goods by air, the signatory countries shall endeavour to implement, in the framework of their respective national laws, the scheduled and progressive deregulation of such transport, in accordance with the agreement reached between the competent authorities at the technical meeting held in Santiago, Chile, on 16 and 17 July 1991.

The General Secretariat of the Latin American Integration Association (LAIA) shall be the depositary of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile have signed this Protocol in Buenos Aires, Argentine Republic, on 2 August 1991.

For the Republic
of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
CARLOS OMINAMI

For the Argentine
Republic:

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine,

Considérant qu'il est de la volonté commune d'intensifier la coopération économique entre les deux pays, conformément au Traité de paix et d'amitié du 29 novembre 1984², et de développer les bases générales pour la conclusion d'un Accord de coopération économique convenues par le Président de la République du Chili et le Président de la Nation argentine le 29 août 1990;

Que la démocratie en vigueur en Argentine et au Chili confère à cette volonté de coopération économique sa pleine légitimité face aux peuples des deux pays;

Que la coopération économique et commerciale entre les deux pays doit afficher un dynamisme et une intensité à l'image de deux nations qui sont unies par une géographie commune et par des liens historiques;

Qu'il est nécessaire d'approfondir l'intégration binationale, en créant de solides intérêts mutuels en vue d'optimiser l'utilisation des ressources et des structures productives des deux pays, et d'améliorer ainsi les conditions de leur insertion à une économie internationale concurrentielle;

Qu'il existe de nombreuses convergences dans l'orientation fondamentale de leurs politiques économiques, appuyées par l'harmonisation dynamique du capital et du travail, et dans l'ouverture de leur commerce extérieur entreprise par les deux gouvernements, qui favorisent des ententes binationales conformes aux objectifs de libre-échange soutenues par l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) et prévues par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)³;

Que ces convergences confèrent aux processus d'intégration et de coopération économique régionale de nouvelles perspectives de viabilité et la possibilité d'assurer progressivement une circulation plus fluide des biens et des services, ainsi que des facteurs de production dans la région;

Que le commerce entre les deux pays, devenu peu à peu plus fluide, devra atteindre les plus hauts niveaux de fluidité possibles;

Que l'intégration économique régionale est aujourd'hui l'un des instruments essentiels au développement économique des pays d'Amérique latine, assurant une meilleure qualité de vie pour leurs peuples et leur offrant de meilleurs moyens de faire face à la concurrence sur les marchés mondiaux, et de négocier au sein des instances économiques internationales;

Que les efforts consacrés à donner forme à cette coopération et à cette intégration économique doivent s'appuyer sur des instruments stables et efficaces, pour le bien de l'ensemble des questions d'intérêt commun;

¹ Entré en vigueur le 2 août 1991 par la signature, conformément à l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 89.

³ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

Qu'il importe d'assurer la participation pleine et responsable des entreprises privées à l'application du présent Accord, au commerce et à l'investissement entre les deux pays;

Que des engagements internationaux ont été pris dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) et, dans le cas de l'Argentine, dans le cadre du Traité d'intégration, de coopération et de développement avec la République fédérative du Brésil¹ et du Traité d'Asunción, portant création du Marché commun du Sud (MERCOSUR);

Sont convenus de conclure le présent Accord partiel de coopération économique, conformément aux dispositions du Traité de Montevideo de 1980² et à la Résolution n° 2 du Conseil des Ministres de l'Association, accord qui sera régi par les dispositions précitées et par celles qui sont stipulées ci-après :

CHAPITRE PREMIER

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Accord a pour objet :

- a) De faciliter, d'étendre et de diversifier les échanges commerciaux entre les pays signataires;
- b) De promouvoir les investissements réciproques et d'encourager l'esprit d'entreprise;
- c) De stimuler l'intégration physique entre les deux pays, en facilitant les transports, le trafic frontalier et l'accès aux ports;
- d) De faciliter l'exécution de projets d'intérêt commun dans les domaines de l'industrie, de l'infrastructure, de l'énergie, des mines, du tourisme et dans d'autres domaines, notamment avec la participation active du secteur privé.

Article 2

Le champ d'application du présent Accord favorisera le développement progressif et équilibré, entre autres, dans les domaines suivants :

- a) Facilitation du commerce réciproque et préférences douanières;
- b) Règles d'accès aux marchés et pratiques de concurrence loyale;
- c) Normes de paiement et de crédit;
- d) Coopération économique; et
- e) Intégration physique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1545, n° I-26799.

² *Ibid.*, vol. 1329, p. 225.

CHAPITRE II

FACILITATION DU COMMERCE ENTRE LES DEUX PAYS
ET PRÉFÉRENCES DOUANIÈRES*Article 3*

Seront incorporés au présent Accord, à compter du 1^{er} janvier 1992, les produits ayant fait l'objet de négociations entre les pays signataires dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) et inclus dans les instruments ci-après :

- I) Accord de portée partielle de renégociation n° 26;
- II) Accord de portée partielle de caractère commercial n° 5;
- III) Accord de portée partielle de caractère commercial n° 16;
- IV) Accord de portée partielle de caractère commercial n° 21.

Cette incorporation tiendra compte des préférences et des traitements prévus par ces Accords.

Les concessions accordées par les pays signataires pour l'importation des produits ayant fait l'objet de négociations — préférences douanières et autres conditions convenues sur ces produits — seront énoncées aux annexes I et II du présent Accord, et classées conformément à la Nomenclature douanière de l'Association latino-américaine d'intégration (NALADI).

Article 4

Les préférences douanières figurant aux annexes I et II, jointes au présent Accord, resteront en vigueur jusqu'au 31 décembre 1992.

Article 5

Les préférences douanières visées aux articles 3 et 4 consistent en une réduction en pourcentage des charges que les pays signataires appliquent à leurs importations en provenance de pays tiers non membres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

Article 6

Par « charges », on entend les droits de douane et toutes autres charges équivalentes, de caractère fiscal, monétaire, cambiaire ou autres, ayant une incidence sur les importations. Les taxes et droits analogues frappant le coût des services prêtés ne sont pas compris dans ces charges.

Article 7

Par « restrictions », on entend toute mesure de caractère administratif, financier, cambiaire ou autre, par laquelle un pays signataire empêche ou entrave ses importations par décision unilatérale.

Les mesures prises en raison de situations prévues à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980 ne sont pas considérées comme « restrictions ».

Article 8

Avant la fin du premier semestre de 1992, les pays signataires du présent Accord engageront des négociations aux fins d'élargir les listes de produits inclus et les préférences accordées, et procéderont à l'évaluation du champ d'application global dudit Accord, en vue d'en assurer l'équilibre, compte tenu des préférences effectives accordées par les deux pays.

Des règles spécifiques de sauvegarde, d'origine et, le cas échéant, de préservation des préférences, et autres règles complémentaires seront en outre définies.

Le résultat de ces négociations fera l'objet d'un Protocole additionnel au présent Accord.

Article 9

Dans un délai ne dépassant pas cent quatre-vingts (180) jours, il sera établi les mécanismes et procédures, ainsi que les conditions exigées en vue de simplifier et de fixer des règles stables et transparentes et — si possible — d'harmoniser les dispositions liées à la facilitation de l'échange des produits relevant :

- a) Des normes zoo-phytosanitaires et diététiques;
- b) Des normes métrologiques et autres normes techniques.

Article 10

Le « règlement bilatéral concernant le transport de produits d'origine végétale en conteneurs hermétiques et scellés entre la République du Chili et la République argentine » est inclus comme Protocole n° 1 au présent Accord.

Article 11

Les pays signataires conviennent de signer avant le 30 octobre 1991 un « Règlement bilatéral concernant le transport des animaux, de la viande, des produits et sous-produits de l'élevage » qui sera incorporé comme Protocole additionnel au présent Accord.

CHAPITRE III

RÈGLES D'ACCÈS AUX MARCHÉS ET PRATIQUES DE CONCURRENCE LOYALE

Article 12

Les pays signataires s'engagent à démanteler progressivement les restrictions imposées au commerce extérieur et à adopter des régimes tendant à éliminer toutes règles, juridiques ou administratives, qui empêchent ou entravent l'accès aux marchés par des interdictions, licences, permis d'importation ou tout autre obstacle au libre-échange, incompatibles avec les principes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et du Code relatif aux subventions et aux droits compensatoires.

Les restrictions existantes seront indiquées dans des Notes complémentaires, qui seront incorporées au présent Accord avant le 31 décembre 1991. Le Conseil de coopération économique, prévu à l'article 28, proposera les mesures nécessaires à l'abolition progressive de ces mesures.

En outre, les pays signataires s'engagent à ne pas introduire de nouvelles restrictions à leurs échanges commerciaux mutuels.

Article 13

Les pays signataires s'engagent à étudier et à adopter les mesures correctives pertinentes, en cas de dénonciations de dumping et de toute pratique commerciale déloyale, comme l'octroi de subventions à l'exportation et d'autres subventions internes aux effets équivalents.

Au cas où de telles situations apparaîtraient dans les échanges commerciaux mutuels, le pays touché prendra les mesures prévues par sa législation interne.

En la matière, les pays signataires s'engagent à suivre les critères et procédés stipulés dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et ses Codes.

Sans préjudice de ce qui précède, il sera procédé simultanément à un échange d'informations aux fins de faciliter le règlement définitif de la question.

Article 14

Les pays signataires s'engagent à accorder aux importations originaires du territoire des pays membres un traitement non moins favorable que celui qu'ils appliquent à des produits nationaux similaires en matière d'impôts, de taxes et d'autres charges internes.

La perception des impôts sur les importations originaires de l'autre pays signataire devra se faire sur la base de la valeur c.a.f., majorée des droits de douanes applicables.

Les situations qui ne cadrent pas avec les dispositions du présent article seront identifiées dans des Notes complémentaires, qui devront être incorporées au présent Accord avant le 31 décembre 1991 et seront examinées, en vue de leur règlement, par le Conseil de coopération économique prévu à l'article 28.

CHAPITRE IV

RÈGLES DE PAIEMENT ET DE CRÉDIT

Article 15

Les pays signataires s'efforceront d'effectuer le paiement des transactions bilatérales par le canal de l'Accord de paiements et de crédits réciproques de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI). Ils coordonneront en outre leurs efforts en vue d'adapter et de perfectionner le système en vigueur, afin de renforcer la croissance des échanges mutuels.

CHAPITRE V

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Article 16

Les pays signataires qui approuveront des accords, protocoles et autres décisions complémentaires afin de faciliter notamment le déroulement, dans le cadre du présent Accord des activités tendant à :

- a) Stimuler les investissements réciproques, la mise en commun de capitaux et la constitution d'entreprises binationales;
- b) Promouvoir et faciliter la prestation de services;
- c) Faciliter la circulation des facteurs de production;
- d) Promouvoir la coopération et la coordination sectorielles;
- e) Renforcer les communications et les transports;
- f) Promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche et du développement technologique;
- g) Promouvoir le tourisme et le développement des services connexes;
- h) Promouvoir la coopération et la coordination pour le développement du secteur minier; et
- i) Favoriser la coordination et la coopération dans le secteur de l'agriculture, de l'horticulture et de la production fruitière.

Article 17

Les « Normes régissant l'interconnexion des réseaux de gazoducs et l'approvisionnement en gaz naturel entre la République du Chili et la République argentine (Cuenca Neuquina) », sont incorporées au présent Accord comme Protocole n° 2.

Article 18

Les pays signataires soulignent l'opportunité de promouvoir et de faciliter l'exécution de projets miniers des deux côtés de la frontière par des personnes physiques ou morales des deux pays, ainsi que la participation d'investissements étrangers à ces projets. Le Protocole intitulé « Coopération et intégration minière » est incorporé au présent Accord comme Protocole n° 3.

CHAPITRE VI

INTÉGRATION PHYSIQUE

Article 19

Les pays signataires reconnaissent que le processus d'intégration physique devra tendre à faciliter le transport des personnes et le commerce, tant bilatéral que vers des marchés tiers, à travers le développement et l'utilisation de la capacité portuaire des deux pays, l'amélioration et l'extension des voies de communication terrestres, maritimes et aériennes, l'amélioration de tous les ouvrages d'infrastructure nationaux et toute autre initiative commune présentant un intérêt pour les deux pays.

A cet effet, le Conseil de coopération économique prévu à l'article 28 — en collaboration avec la Commission binationale prévue à l'article 12 du Traité de paix et d'amitié du 29 novembre 1984 — devra faire procéder à des études de faisabilité visant à établir l'opportunité pour les deux pays de l'utilisation de l'infrastructure terrestre, portuaire et aérienne, ainsi que des conditions d'accès qui, en permettant une plus grande fluidité du trafic, n'entraînent pas de préjudice pour les flux commerciaux établis par des pays tiers et respectent les conditions d'efficacité des ports et leurs rapports de capacité, d'utilisation et de coûts d'exploitation.

Article 20

Les pays signataires reconnaissent que les réseaux de transport aérien, maritime et terrestre doivent répondre avec le maximum d'efficacité à la volonté d'intégration et d'échange de marchandises et de personnes. Cela implique la levée des obstacles et des restrictions, tant au plan des inefficacités aux différentes étapes du transport qu'à celui des mécanismes de réglementation de l'activité.

A cet effet, le Protocole n° 4 sur les « transports terrestres, maritimes et aériens » est incorporé au présent Accord.

CHAPITRE VII

PRÉSERVATION DES PRÉFÉRENCES CONSENTIES

Article 21

Les pays signataires s'engagent à maintenir les préférences consenties et à préserver la marge concernant les droits de douane en vigueur pour l'importation de produits en provenance de pays tiers non membres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

Au cas où seraient observés des échanges qui porteraient atteinte aux préférences et aux traitements visés au présent Accord, il sera procédé à des consultations immédiates en vue de rétablir la situation préexistante.

CHAPITRE VIII

RÉGIME D'ORIGINE

Article 22

Aux fins de l'application du présent Accord, les pays signataires adoptent le régime général d'origine approuvé aux termes de la Résolution 78 du Comité des Représentants de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

Ce régime pourra être complété par l'adoption de règles spécifiques d'origine qui auront préséance sur des règles de portée générale.

CHAPITRE IX

CLAUSE DE SAUVEGARDE

Article 23

Aux fins d'application aux termes du présent Accord, et sous réserve des dispositions du Protocole n° 2 sur « les Règles concernant l'interconnexion des réseaux de gazoducs et l'approvisionnement en gaz naturel entre la République du Chili et la République argentine (Cuenca Neuquina) », les pays signataires adoptent le Régime régional de sauvegarde approuvé aux termes de la de la Résolution 70 du Comité des Représentants de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

CHAPITRE X

CONVERGENCE

Article 24

A l'occasion des sessions de la Conférence d'évaluation et de convergence visée à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980, les pays signataires examineront la possibilité de procéder à la multilatéralisation progressive des traitements prévus par le présent Accord.

CHAPITRE XI

VALIDITÉ

Article 25

Le présent Accord aura une durée de validité indéfinie. Il entrera en vigueur à partir de sa signature, avec les Protocoles et annexes qui en font partie intégrante.

CHAPITRE XII

EVALUATION DE L'ACCORD

Article 26

A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les pays signataires évalueront périodiquement, à la demande de l'une des Parties, les dispositions et les préférences accordées à ladite Partie, aux fins de faciliter un progrès harmonieux et équilibré du processus d'intégration et de dégager des avantages équitables pour les deux pays.

Les modifications ou suppléments apportés au présent Accord, en vertu des dispositions du présent article, devront faire l'objet de Protocoles signés par les Plénipotentiaires dûment accrédités par les gouvernements des pays signataires.

CHAPITRE XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 27

Les différends qui pourront apparaître dans l'exécution du présent Accord seront réglés par voie de négociations directes entre les pays signataires.

Au cas où ils ne parviendraient pas à un règlement dans un délai de trente jours à compter de la notification des différends, délai qui pourra être prorogé par accord mutuel, les pays signataires soumettront le différend à l'examen du Conseil de coopération économique prévu à l'article 28, lequel, après examen de la situation, formulera dans un délai de soixante jours les recommandations pertinentes pour le règlement du différend. A cet effet, le Conseil pourra établir ou convoquer des groupes d'experts qui auront pour mission de lui dispenser des conseils techniques.

Le Conseil de coopération économique prévu à l'article 28 adoptera, le 31 décembre 1991 au plus tard, un régime définitif de règlement des différends.

CHAPITRE XIV

ADMINISTRATION DE L'ACCORD

Article 28

Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, les pays signataires conviennent de créer un Conseil de coopération économique (« le Conseil »), dans le cadre de la Commission binationale prévue à l'article 12 du Traité de paix et d'amitié du 29 novembre 1984, qui sera composé de fonctionnaires de chaque pays et coordonné par leurs Ministères des relations extérieures respectifs. Ce Conseil pourra constituer les groupes de travail qu'il jugera utiles à l'exercice de ses fonctions.

Article 29

Le « Conseil » devra être constitué dans un délai de soixante (60) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Il établira son propre règlement interne.

Article 30

Les pays signataires soulignent l'importance d'une participation active du secteur privé. A cet effet, le « Conseil » déterminera les modalités concrètes de cette participation.

CHAPITRE XV

ADHÉSION

Article 31

Le présent Accord est ouvert à l'adhésion, au terme de négociations, des autres pays membres de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

L'adhésion se fera, une fois ses conditions négociées entre les pays signataires et le pays adhérent, par la signature d'un Protocole additionnel au présent Accord, qui entrera en vigueur trente (30) jours à compter de son dépôt au Secrétariat général de l'ALADI.

Aux fins du présent Accord et des Protocoles qui seront signés, le pays dont l'adhésion aura été admise sera également considéré comme pays signataire.

CHAPITRE XVI

DÉNONCIATION

Article 32

Un pays pourra dénoncer le présent Accord en communiquant sa décision aux autres Parties 180 jours avant le dépôt de l'instrument de dénonciation correspondant auprès du Secrétariat général de l'ALADI.

Lorsque la dénonciation sera officielle, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement pour le pays qui l'aura dénoncé, mais les conditions relatives à l'importation des produits négociés resteront en vigueur pendant un délai d'un an à compter du dépôt de l'instrument de

dénonciation, à moins que, lors de ladite dénonciation, les pays signataires ne conviennent d'un délai différent.

Toutefois, le Protocole n° 2 relatif aux « Règles concernant l'interconnexion des réseaux de gazoducs et l'approvisionnement en gaz naturel entre la République du Chili et la République argentine (Cuenca Neuquina) » sera régi exclusivement par ses propres règles de dénonciation.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1) Les pays signataires entreprendront immédiatement les formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord de coopération économique auprès de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), conformément aux dispositions du Traité de Montevideo 1980 et aux résolutions du Conseil des Ministres.

2) Les pays signataires conviennent de rendre caducs, à compter du 31 décembre 1991, les préférences et traitements reçus et consentis entre les deux pays dans le cadre de l'Accord de portée partielle de renégociation n° 26 et des Accords de portée partielle de nature commerciale n°s 5, 16 et 21, signés dans le cadre de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI), par communication correspondante au Secrétariat général de l'ALADI.

Les annexes I et II visées à l'article 3 du présent Accord seront incorporées audit Accord par signature d'un Protocole additionnel qui entrera en vigueur à compter du 1^{er} janvier 1992.

FAIT dans la ville de Buenos Aires, République argentine, le deux août mil neuf cent quatre-vingt-onze, en deux originaux faisant également foi.

Pour la République
du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA
CARLOS OMINAMI

Pour la République
argentine :

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOLE N° 1

Vu la nécessité de réglementer le transport de produits d'origine végétale sur les territoires de la République du Chili et de la République argentine, et

Considérant que le transport de produits d'origine végétale pourrait comporter des risques pour le pays qui l'autorise, car il n'est pas subordonné aux conditions régissant l'importation;

Que les marchandises autorisées en transit sont dispensées de l'obligation de contrôle phytosanitaire;

Que les règles de transit doivent respecter les mesures de quarantaine et la protection des régions exemptes d'ennemis des cultures, en tenant compte en outre de l'analyse du risque minimum;

Que pour honorer et respecter ces règlements, il doit exister une organisation de quarantaine appuyant officiellement les parties assurant le transit, conformément aux dispositions de la Convention internationale de protection phytosanitaire (CIPP);

Que pour autoriser le transit par le territoire des deux pays de produits d'origine végétale en provenance de l'un quelconque d'entre eux, il faudra établir un système de quarantaine et de contrôle phytosanitaire avec appui diagnostique de laboratoires officiels, conformément au schéma décrit ci-après.

Le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine conviennent d'incorporer à l'Accord de coopération économique du 2 août 1991 signé entre les deux Parties le texte suivant :

RÈGLEMENT BILATÉRAL CONCERNANT LE TRANSIT DE PRODUITS
D'ORIGINE VÉGÉTALE EN CONTENEURS HERMÉTIQUES ET
SCELLÉS ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE

TRANSIT

Article premier

Seront considérées comme marchandises en transit les marchandises qui, pour parvenir à leur destination, doivent traverser le territoire national, avant d'entrer sur le territoire d'un autre pays.

En outre, sont considérées comme marchandises en transit toutes les marchandises qui se trouvent entreposées en douane sans qu'aient été effectuées les formalités d'entrée.

CONTRÔLE

Article 2

Aux fins du contrôle, il sera tenu compte des conditions suivantes :

a) Documentation : la marchandise devra être accompagnée d'un certificat phytosanitaire, avec ou sans déclarations additionnelles, suivant le cas, d'un certificat d'origine, de transit et de contrôle phytosanitaire;

b) Inspection : il sera procédé à l'inspection des documents, des scellés, de l'herméticité des conteneurs et des conditions de sécurité des moyens utilisés pour le transport des marchandises;

c) Certificat de réexportation : il sera délivré lorsque les marchandises seront transbordées d'un moyen de transport à un autre, entreposées en zone douanière jusqu'à leur sortie définitive du territoire national; lorsque leurs emballages auront été détériorés, ou lorsqu'aura expiré la durée de transit stipulée par la réglementation de chaque pays.

PROCÉDURE D'INTERVENTION

Article 3

On entend par Procédure d'intervention l'acte par lequel l'autorité phytosanitaire détermine que la marchandise inspectée n'est pas conforme à la réglementation phytosanitaire en vigueur pour le transit et intervient.

DURÉE DU TRANSIT

Article 4

La durée du transit est la durée maximum de séjour de la marchandise dans le pays; elle est fixée pour chaque produit.

INTERRUPTION DU TRANSIT

Article 5

En cas d'interruption du transit, le transporteur doit en aviser immédiatement le service d'inspection, lequel intervient pour : permettre la poursuite du transit, le réembarquement, l'application des mesures de quarantaine ou la destruction des marchandises, suivant le cas.

MOYENS DE TRANSPORT AUTORISÉS

Article 6

Seront considérés comme moyens de transport autorisés les wagons de chemin de fer, les camions fermés, les camions thermiques, les camions couverts et les conteneurs métalliques hermétiques.

Dans tous les cas, le moyen de transport et les emballages utilisés devront offrir la sécurité nécessaire pour ne pas permettre que s'échappent d'éventuels ennemis des cultures.

PORTS ET POSTES FRONTIÈRES AUTORISÉS POUR LE TRANSIT

Article 7

Les deux Parties échangeront la liste des ports et postes frontières autorisés pour le transit.

SYSTÈME OFFICIEL DE QUARANTAINE

Article 8

Le système de quarantaine peut être national ou être établi pour diverses régions sous la juridiction et le contrôle de la Direction nationale compétente, conformément au schéma décrit ci-après :

1) Etablissement du système de quarantaine interne et externe, y compris des zones protégées :

- a) Barrières internes;
- b) Barrières externes;
- c) Contrôle aux barrières;
- d) Documentation officielle;
- e) Personnel : effectif, qualifications et implantation.

2) Système de diagnostic et de contrôle

- a) Contrôle des problèmes sanitaires existant dans la région;
- b) Laboratoires officiels de diagnostic.

3) Infrastructure pour les traitements de quarantaine :

a) Ennemis des cultures pour lesquels ils sont utilisés et leur déploiement dans la région;

- b) Traitements utilisés et système opérationnel;
- c) Infrastructure disponible et localisation;
- d) Exécution, certification et contrôle;
- e) Responsabilité de l'exécution.

4) Zones protégées. Système de maintien de zones protégées et leur vérification.

5) Antécédents biologiques de l'ennemi des cultures dans cette zone, permettant et facilitant l'application du risque phytosanitaire minimum, par opposition au risque phytosanitaire nul, afin de faciliter le commerce en offrant les protections phytosanitaires qui satisfont le pays autorisant le transit.

RÈGLES SPÉCIFIQUES

Article 9

Les deux Parties conviennent de règles spécifiques pour certains produits, qui sont présentées comme annexe I

SYSTÈME DE CONSULTATIONS

Article 10

Il est convenu de procéder à des consultations bilatérales périodiques afin d'élaborer d'autres règles spécifiques et d'analyser conjointement les résultats de l'application du présent Règlement.

Le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) sera dépositaire du présent Protocole, dont il remettra copies dûment authentifiées aux Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine signent le présent Protocole dans la ville de Buenos Aires, République argentine, le deux août mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Pour la République
du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

CARLOS OMINAMI

Pour la République
argentine :

GUIDO DI TELLA

DOMINGO F. CAVALLO

ANNEXE I

RÈGLES SPÉCIFIQUES POUR LE TRANSIT BILATÉRAL
ENTRE LE CHILI ET L'ARGENTINE*Article premier*

Pour le transit des ails et oignons en provenance d'Argentine, il est convenu de maintenir le concept de « zones saines » conformément aux accords conclus précédemment pour *Globodera rostochiensis* (nématode doré). Toutefois, pendant que sera exécuté le programme de prospection de la zone qui sera déclarée saine, on autorisera le transit de ces produits en conteneurs hermétiques et scellés, sous réserve que l'analyse du sol des terres d'origine des marchandises révèle un résultat négatif.

Article 2

Aux fins indiquées à l'article précédent, l'Argentine remettra dans les plus brefs délais le plan de quarantaine qui sera utilisé conformément aux règles établies à l'article 8 du présent Règlement. En outre, le Chili devra vérifier le système d'analyse de laboratoire et, par la suite, lors de la première opération, le système de transit proposé par l'Argentine, aux fins d'autorisation.

Article 3

Pour le transit des fruits en provenance d'Argentine, on analysera la faisabilité d'un traitement réfrigéré en conteneurs calibrés par des inspecteurs qualifiés à cet effet, afin de pouvoir autoriser le traitement en quarantaine pendant la période de transit, au lieu d'effectuer ce traitement au point d'origine.

Article 4

Pour le transit de produits d'origine végétale en provenance du Chili, les documents ne seront inspectés que lorsque les moyens de transport garantiront l'impossibilité que s'échappent des ennemis des cultures.

Tout rejet de produits en transit devra être documenté et étayé à l'intention de la Division de la protection agricole.

Article 5

Pour le transit de semences de pomme de terre par la province de Mendoza, le Chili demande que soit autorisé un itinéraire à cet effet.

PROTOCOLE N° 2

Le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine conviennent d'incorporer à l'Accord de coopération économique en date du 2 août 1991 signé entre les deux pays les :

RÈGLES CONCERNANT L'INTERCONNEXION DES RÉSEAUX DE GAZODUCS ET L'APPROVISIONNEMENT EN GAZ NATUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE (CUENCA NEUQUINA)

Article premier

Chaque Partie veillera à promouvoir et encourager un régime juridique qui permette aux personnes physiques ou morales la liberté de commercialisation, d'exportation, d'importation et de transport du gaz naturel produit dans le bassin appelé Cuenca Neuquina (en République argentine) au Chili, à concurrence du volume et selon les termes prévus par les dispositions suivantes.

Article 2

Les Parties n'imposent pas de restrictions à ce que les producteurs du bassin appelé Cuenca Neuquina et d'autres titulaires de droit sur le gaz naturel de ce bassin exportent ce gaz naturel au Chili et que, depuis ce pays, ce gaz soit importé sur la base des réserves de leurs zones respectives d'exploitation et de leur disponibilité, à concurrence d'un volume total de cinq millions de mètres cubes par jour (5 000 000 de m³/jour).

Article 3

Le Gouvernement argentin garantit l'élimination des restrictions légales et réglementaires à l'exportation de gaz naturel que les vendeurs sont disposés à fournir au Chili, selon les dispositions de l'article 2.

Article 4

Les Parties accordent les autorisations et concessions nécessaires à la construction et à l'exploitation des gazoducs, ainsi qu'au transport du gaz par les gazoducs existants.

Article 5

Les vendeurs et acheteurs négocient et fixent le prix de vente du gaz, les délais, les volumes vendus, les garanties nécessaires et autres conditions communes à ce type de contrat, ainsi que le transport du gaz, y compris les gazoducs utilisés, entre les points de livraison et les centres de consommation.

Article 6

La législation de chaque Etat et les dispositions du présent instrument constituent le cadre normatif applicable à la vente, à l'exportation, à l'importation et au transport du gaz.

L'exploitation du gazoduc ou des gazoducs se fait selon le régime de « liberté d'accès ».

Les vendeurs, acheteurs et transporteurs du gaz doivent respecter la législation fiscale et douanière applicable dans chaque juridiction.

Article 7

Les taxes imposées à l'importation du gaz au Chili ne peuvent être supérieures aux taxes frappant les importations de produits dérivés du pétrole, ni inférieures à celles qui sont appliquées aux produits qui utilisent le gaz comme matière première.

Article 8

Les taxes imposées à l'exportation du gaz en provenance de l'Argentine ne peuvent être supérieures aux taxes frappant les exportations de produits dérivés du pétrole, ni à celles qui sont appliquées aux produits qui utilisent le gaz comme matière première.

Article 9

Les Parties peuvent convenir que les dispositions du présent Accord s'appliquent aux opérations d'exportation de volumes supplémentaires à celui prévu à l'article 2.

Article 10

Le présent Protocole a une durée indéfinie. L'une quelconque des Parties peut dénoncer le présent Protocole au terme d'une période de trente (30) années à compter de la date de son entrée en vigueur, par voie de notification écrite à l'autre Partie. En tout état de cause, la dénonciation prendra effet dans un délai de trois ans à compter de la réception de ladite notification.

Le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) sera dépositaire du présent Protocole, dont il remettra copies dûment authentifiées aux Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine signent le présent Protocole dans la ville de Buenos Aires, République argentine, le deux août mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Pour la République
du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA
JAIME TOHA

Pour la République
argentine :

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOLE N° 3

Le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine conviennent d'incorporer à l'Accord de coopération économique en date du 2 août 1991 signé entre les deux pays les dispositions suivantes concernant :

LA COOPÉRATION ET L'INTÉGRATION MINIÈRE

Article premier

Les deux pays conviennent de favoriser la réalisation de programmes et de projets spécifiques de coopération dans le domaine des minéraux métallifères et non métallifères, des roches d'application et des concentrés métallurgiques, dans les secteurs de la recherche fondamentale et appliquée, en vue de promouvoir l'innovation et l'élaboration de nouveaux produits, ainsi que la mise en service d'entreprises de production et de commercialisation.

Article 2

A cet égard, ils conviennent de lancer un programme d'échange d'informations scientifiques et techniques de surface entre la Direction nationale des mines de la République argentine et le Service national des mines et de la géologie de la République du Chili, afin d'évaluer et de permettre l'élaboration de projets conjoints d'exploration et d'exploitation des ressources minières situées le long de la frontière entre les deux pays.

Les informations scientifiques et techniques porteront principalement sur une frange d'environ quarante (40) kilomètres de large de part et d'autre de la frontière entre les deux pays.

Article 3

Ils jugent également opportun d'assurer, lorsque les circonstances le permettent, l'exploitation commune des ressources situées des deux côtés de la frontière, de manière que leur exploration et leur exploitation soient menées de façon rationnelle et intégrée, dans le respect des normes et des pratiques d'ingénierie minière les plus avancées. A cet effet, ils favoriseront la constitution d'entreprises conjointes entre personnes physiques et morales des deux pays, ainsi que la participation d'investissements étrangers à ces entreprises.

Article 4

Ils conviennent également de promouvoir l'acquisition d'équipements et de services miniers, et de faciliter le transit de ces équipements et services et du personnel adéquat à travers la frontière, afin de permettre la recherche, l'exploration et l'exploitation intégrées de ces ressources minérales frontalières.

Article 5

Les deux pays conviennent également de l'opportunité de promouvoir l'harmonisation de leurs législations minières respectives.

Article 6

Au cours des quatre-vingt-dix (90) jours à venir, il conviendra d'établir un programme d'action en vue d'appliquer ou de compléter, suivant le cas, les dispositions des articles précédents.

Le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) sera dépositaire du présent Protocole, dont il remettra copies dûment authentifiées aux Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine signent le présent Protocole dans la ville de Buenos Aires, République argentine, le deux août mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Pour la République
du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA
CARLOS OMINAMI

Pour la République
argentine :

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

PROTOCOLE N° 4

Le Ministre des relations extérieures de la République du Chili et le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine conviennent d'incorporer à l'Accord de coopération économique en date du 2 août 1991 signé entre les deux pays les dispositions suivantes concernant :

LES TRANSPORTS TERRESTRES, MARITIMES ET AÉRIENS

Article premier

Les pays signataires conviennent d'éliminer le système de contingents dans les transports terrestres à partir du 1^{er} octobre 1991.

Ils conviennent également d'éliminer dans un délai maximum de quatre-vingt-dix (90) jours toutes les restrictions de type opérationnel qui entravent ou limitent le franchissement des frontières.

Ils procéderont également, dans un délai maximum de quatre-vingt-dix (90) jours, à l'application des contrôles douaniers aux transports internationaux de marchandises par véhicule, aux lieux d'origine et de destination des marchandises.

Ils conviennent également :

- a) De promouvoir l'uniformité des poids et des dimensions des véhicules dans toute la région;
- b) D'établir l'automatisme du permis complémentaire;
- c) D'autoriser la participation d'entreprises de transport aux réunions bilatérales;
- d) D'établir la libre utilisation de tout itinéraire ou passage autorisé pour le transport de marchandises, sans préjudice du respect des axes désignés spécialement par les autorités locales pour les transports lourds de caractère général;
- e) De poursuivre les analyses comparatives en vue de l'harmonisation des règles en matière de transport et de sécurité routière;
- f) De maintenir un échange permanent d'informations aux fins d'éliminer toute asymétrie;
- g) D'entreprendre l'étude de la déréglementation du transport de passagers; et
- h) D'adopter la législation internationale sur le transport de cargaisons dangereuses.

Article 2

En matière de transport maritime, les pays signataires conviennent que ce transport doit s'inscrire dans un large cadre de liberté et, à cet effet, ils conviennent de favoriser la coordination de leurs législations nationales, afin de faciliter le transport maritime en provenance de pays tiers.

En outre, ils conviennent de procéder à des échanges d'expériences en politique maritime et portuaire.

Article 3

En matière de transport aérien, les pays signataires poursuivront les réunions techniques et l'analyse qui se révéleront nécessaires afin de conclure des accords visant à accroître l'efficacité de la prestation des services de transport aérien d'un pays à l'autre.

En matière de transport aérien de fret, les pays signataires s'efforceront d'obtenir, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, une déréglementation programmée et progressive, conformément à ce qui a été convenu par les autorités compétentes lors de la réunion technique tenue à Santiago du Chili les 16 et 17 juillet 1991.

Le Secrétariat général de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI) sera dépositaire du présent Protocole, dont il remettra copies dûment authentifiées aux Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine et le Ministre des relations extérieures de la République du Chili signent le présent Protocole dans la ville de Buenos Aires, République argentine, le deux août mil neuf cent quatre-vingt-onze.

Pour la République
du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA
CARLOS OMINAMI

Pour la République
argentine :

GUIDO DI TELLA
DOMINGO F. CAVALLO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA No. 16 CON-
CERTADO ENTRE ARGENTINA Y CHILE

SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL

Los Plenipotenciarios de la República Argentina y de la República de Chile, acreditados por sus respectivos Gobiernos según poderes que fueron otorgados en buena y debida forma, depositados oportunamente en la Secretaría General de la Asociación;

CONSIDERANDO: Que el Consejo de Complementación Económica previsto en el artículo 28 del Acuerdo de Complementación Económica nº 16 prestó aprobación a la Resolución que contiene el Régimen de Solución de Controversias que deberá asegurar el eficaz funcionamiento del referido Acuerdo mediante el arreglo de los diferendos que puedan surgir entre los Gobiernos como consecuencia de su ejecución; y

Que los Gobiernos de la República Argentina y de la República de Chile han convenido en el Tratado de Paz y Amistad firmado el 29 de noviembre de 1984, someter todas sus controversias a un medio de arreglo pacífico elegido de común acuerdo, incluyendo el arbitraje

CONVIENEN

Artículo 10.— Incorporar al Acuerdo de Complementación Económica nº 16 el Régimen de Solución de Controversias cuyo texto se transcribe a continuación, dejando sin efecto el régimen adoptado con carácter provisional en el referido acuerdo.

"	CAPITULO I	"
"	AMBITO DE APLICACION	"
"	Artículo 1	"
"1. Las controversias que surjan entre los países"		
"signatarios sobre la interpretación, aplicación o"		
"incumplimiento de las disposiciones contenidas en el"		
"Acuerdo de Complementación Económica suscripto el 2 de"		
"agosto de 1991, así como de los acuerdos, protocolos y"		
"otras decisiones o resoluciones complementarios"		
"suscriptos o que se suscriban en el marco del mismo,"		
"serán sometidas a los procedimientos de solución"		
"establecidos en la presente Resolución".		

"2. La adhesión por parte de cualquier otro Estado miembro"
 "de la ALADI al Acuerdo de Complementación Económica"
 "implicará la aceptación del régimen establecido en la"
 "presente Resolución".

" CAPITULO II " "
 " NEGOCIACIONES DIRECTAS "

" Artículo 2 "

"Los países signatarios se esforzarán por lograr la"
 "solución de las controversias señaladas en el artículo 1"
 "mediante negociaciones directas".

" Artículo 3 "

"1. Los países partes en una controversia informarán al"
 "Consejo de Complementación Económica (en adelante el"
 "Consejo") establecido en el artículo 28 del Acuerdo de"
 "Complementación Económica, a través de los respectivos"
 "organismos coordinadores nacionales contemplados en el"
 "artículo 7 de la Resolución 1 del Consejo, sobre las"
 "gestiones que se realicen durante las negociaciones y los"
 "resultados de las mismas".

"2. Las negociaciones directas no podrán, salvo acuerdo"
 "entre las partes, exceder un plazo de 30 (treinta) días a"
 "partir de la fecha en que uno de los países signatarios"
 "planteó la controversia".

" CAPITULO III " "
 " INTERVENCION DEL CONSEJO "

" Artículo 4 "

"1. Si mediante las negociaciones directas no se alcanzare"
 "un acuerdo o si la controversia fuese solucionada"
 "solo parcialmente, cualquiera de los países partes en la"
 "misma podrá someterla a consideración del Consejo".

"2. La intervención del Consejo se solicitará a través del"
 "organismo coordinador nacional, en cuyo caso deberá"
 "reunirse en forma extraordinaria, a más tardar diez días"
 "después de ser requerido".

"3. El Consejo evaluará la situación, dando oportunidad a"
 "las partes en la controversia para que expongan sus"
 "respectivas posiciones y requiriendo, cuando lo considere"
 "necesario, el asesoramiento de expertos seleccionados de"
 "una lista".

"4. Con el fin de constituir la lista de expertos, cada"
 "uno de los países signatarios designará, en el plazo de"
 "tres meses contados a partir de la fecha de la presente"
 "Resolución, 6 (seis) personas de reconocida competencia"
 "en las cuestiones que puedan ser objeto de controversia".

"5. Los gastos que demande este asesoramiento serán" "sufragados en partes iguales por los países partes en la" "controversia o en la proporción que el Consejo determine".

" Articulo 5 "

"El Consejo formulará recomendaciones a los países partes" "en la controversia tendientes a la solución del" "diferendo".

" Articulo 6 "

"El procedimiento descrito en el presente Capítulo no" "podrá extenderse por un plazo mayor de 60 (sesenta) días," "contados a partir de la fecha en que se sometió la" "controversia a la consideración del Consejo".

" CAPITULO IV
" PROCEDIMIENTO ARBITRAL "

" Articulo 7 "

"Cuando la controversia no hubiera podido solucionarse" "mediante la aplicación de los métodos referidos en los" "Capítulos II y III, cualquiera de los países partes en la" "controversia podrá someterla al procedimiento arbitral" "que se establece en el presente Capítulo".

" Articulo 8 "

"El país signatario que decida recurrir al arbitraje" "deberá notificar su intención por escrito al otro país" "signatario, a través del organismo coordinador nacional".

" Articulo 9 "

"Los países signatarios declaran que reconocen como" "obligatoria, ipso facto y sin necesidad de convenio" "especial, la jurisdicción del Tribunal Arbitral que en" "cada caso se constituya para conocer y resolver todas las" "controversias a que se refiere el artículo 1 de la" "presente Resolución y se comprometen a cumplir sus" "decisiones".

" Articulo 10 "

"1. El procedimiento arbitral se sustanciará ante un" "tribunal ad hoc compuesto de tres árbitros pertenecientes" "a la lista a que se hace referencia en el artículo 11".

"2. Los árbitros serán designados de la siguiente manera:"

"- cada país parte en la controversia designará un" "árbitro. El tercer árbitro, que no podrá ser nacional de" "los países partes en la controversia, será designado de" "común acuerdo por ellos y presidirá el Tribunal" "Arbitral. Todos los árbitros deberán ser nombrados en el" "término de 15 (quince) días a partir de la fecha en la"

"cual, una parte haya comunicado a la otra su intención de
"recurrir al arbitraje".

"- cada país parte en la controversia nombrará además un
"árbitro suplente, que reúna los requisitos, para
"reemplazar al árbitro titular en caso de incapacidad,
"excusa o inhabilidad de éste para formar el Tribunal,"
"sea en el momento de su integración o durante el"
"curso del procedimiento".

" Artículo 11 "

"El Consejo confeccionará y mantendrá actualizada una"
"lista de árbitros. A tal fin, cada país signatario"
"designará 5 (cinco) árbitros, los que integrarán la"
"lista durante períodos de 5 (cinco) años, renovables".

" Artículo 12 "

"Si uno de los países partes en la controversia no hubiere"
"nombrado a su árbitro en el término indicado en el"
"artículo 10 o si no hubiere acuerdo entre ellos para"
"elegir al tercer árbitro dentro del plazo establecido en"
"el mismo artículo, el o los nombramientos serán"
"efectuados por el Secretario General de la ALADI o por la"
"persona que éste designe, de conformidad por lo dispuesto"
"en el artículo 13".

" Artículo 13 "

"1. En los casos previstos en el artículo 12, el"
"Secretario General de la ALADI o la persona por él"
"designada seleccionará los árbitros nacionales faltantes"
"de la lista de árbitros presentada por el país"
"respectivo, teniendo en cuenta el orden establecido en"
"ella".

"2. La designación del tercer árbitro será efectuada por"
"sorteo de una lista de 8 (ocho) árbitros confeccionada"
"por el Consejo. El tercer árbitro no será nacional de las"
"partes en la controversia. Dicha lista estará integrada"
"por nacionales de terceros países miembros de la ALADI".

" Artículo 14 "

"Los árbitros que integren la lista a que hacen referencia"
"los artículos 11 y 13 deberán ser juristas de"
"reconocida competencia en las materias que puedan ser"
"objeto de controversia. El Consejo elaborará las listas"
"en el plazo de tres meses contados a partir de la fecha"
"de la presente Resolución".

" Artículo 15 "

"En cada caso el Tribunal Arbitral fijará su sede en"
"alguna de los países signatarios o en la sede de la ALADI"
"y adoptará sus propias reglas de procedimiento dentro de"
"los 5 (cinco) días siguientes a su constitución. Tales"

"reglas garantizarán que cada uno de los países partes en"
 "la controversia tenga plena oportunidad de ser escuchado"
 "y de presentar sus argumentos y también asegurarán que"
 "los procesos se realicen en forma expedita".

" Artículo 16 "

"Los países partes en la controversia informarán al"
 "Tribunal Arbitral acerca de la instancias cumplidas con"
 "anterioridad al procedimiento arbitral y harán una breve"
 "exposición de los fundamentos de hecho y de derecho de"
 "sus respectivas posiciones".

" Artículo 17 "

"Los países partes en la controversia podrán hacerse"
 "representar ante el Tribunal Arbitral por medio de"
 "agentes. Asimismo, podrán designar asesores para la"
 "defensa de sus derechos".

" Artículo 18 "

"1. El Tribunal Arbitral podrá, a solicitud de uno de los"
 "países partes en la controversia, dictar las medidas"
 "provisionales que considere apropiadas según las"
 "circunstancias y en las condiciones que el propio"
 "Tribunal establezca para prevenir daños graves e"
 "irreparables a una de las partes en disputa".

"2. Las partes en la controversia cumplirán sin demora"
 "cualquier medida provisional dispuesta por el Tribunal"
 "Arbitral hasta tanto éste emita su decisión de acuerdo"
 "con el artículo 20".

" Artículo 19 "

"1. El Tribunal Arbitral decidirá la controversia de"
 "conformidad con las disposiciones del Acuerdo de"
 "Complementación Económica del 2 de agosto de 1991, los"
 "acuerdos, protocolos y otras disposiciones o resoluciones"
 "complementarias suscritos o que se suscriban en el marco"
 "del mismo, como así también conforme a los principios y"
 "disposiciones del derecho internacional aplicables en la"
 "materia".

"2. La presente disposición no restringe la facultad del"
 "Tribunal Arbitral para decidir una controversia ex aequo"
 "et bono, si los países signatarios así lo convinieran".

" Artículo 20 "

"El Tribunal Arbitral emitirá su decisión por escrito en"
 "un plazo máximo de treinta (30) días, prorrogables por"
 "igual lapso, contados a partir de la designación del"
 "tercer árbitro".

"2. La decisión del Tribunal Arbitral se adoptará por"
 "mayoría, será motivada y suscrita por el Presidente y"

"demás árbitros. Los miembros del Tribunal no podrán dar"
"a conocer los fundamentos de votos en disidencia o"
"separados y deberán mantener la confidencialidad de la"
"votación".

"

Artículo 21

"

"La decisión del Tribunal Arbitral contemplara, cuando"
"corresponda, las medidas específicas que el país"
"perjudicado estará facultado a aplicar, ya sea por el"
"incumplimiento, la interpretación errada, o por cualquier"
"acción u omisión que menoscabe los derechos derivados"
"del Acuerdo de Complementación Económica, o de los"
"acuerdos, protocolos y decisiones o resoluciones"
"complementarias suscritos o que se suscriban en el marco"
"del mismo".

"

Artículo 22

"

"Las medidas específicas mencionadas en el artículo 21"
"podrán referirse a una suspensión de concesiones"
"equivalentes a los perjuicios provocados, a un retiro"
"total o parcial de concesiones, o a cualquier otra"
"medida enmarcada en la aplicación de las disposiciones"
"del acuerdo de Complementación Económica, o de los"
"acuerdos, protocolos y decisiones o resoluciones"
"complementarias suscritos o que se suscriban en el marco"
"del mismo".

"

Artículo 23

"

"1. Las decisiones del Tribunal Arbitral son inapelables,"
"serán obligatorias para los países partes en la"
"controversia a partir de la recepción de la respectiva"
"notificación y tendrán respecto de ellos fuerza de cosa"
"juzgada".

"2. Las decisiones deberán ser cumplidas inmediatamente,"
"a menos que el Tribunal Arbitral fije un plazo".

"

Artículo 24

"

"1. Cualquiera de los países partes en la controversia"
"podrá, dentro de los 15 (quince) días siguientes a la"
"fecha de la notificación de la decisión, solicitar una"
"aclaración de aquella o interpretación sobre la forma en"
"que deberá cumplirse".

"2. El Tribunal Arbitral emitirá su decisión dentro de los"
"15 (quince) días subsiguientes".

"3. Si el Tribunal Arbitral considera que las"
"circunstancias lo exigen, podrá suspender el cumplimiento"
"de la decisión hasta que decida sobre la solicitud"
"presentada".

" Artículo 25 "

"Si en un plazo de 30 (treinta) días un país parte en la
"controversia no cumpliera la decisión del Tribunal"
"Arbitral, el otro país parte en la controversia podrá"
"adoptar medidas compensatorias temporarias, tales como la"
"suspensión de concesiones u otras equivalentes,"
"tendientes a obtener su cumplimiento. De persistir esta"
"situación, el país signatario afectado podrá invocar el"
"incumplimiento como causal de denuncia del Acuerdo".

" Artículo 26 "

"1. Cada país parte en la controversia sufragará los"
"gastos ocasionados por la actividad del árbitro designado"
"por él".

"2. Los gastos del Presidente, así como los demás gastos"
"del Tribunal Arbitral, serán sufragados por partes"
"iguales por los países partes en la controversia, a menos"
"que el Tribunal decida distribuir los gastos en distinta"
"proporción".

" CAPITULO V "

" RECLAMOS DE PARTICULARES "

" Artículo 27 "

"Los participantes (personas naturales o jurídicas) podrán"
"recurrir ante el organismo coordinador del país donde"
"tengan su residencia habitual o la sede de sus negocios"
"cuando se consideren afectados con motivo de la sanción o"
"aplicación por cualquiera de los países signatarios de"
"medidas de efecto restrictivo o discriminatorio, en"
"violación al Acuerdo de Complementación Económica,"
"acuerdos, protocolos y otras decisiones o resoluciones"
"complementarias suscriptos o que se suscriban en el marco"
"del mismo".

"Los particulares deberán aportar elementos que permitan"
"al referido organismo coordinador determinar la"
"verosimilitud de la violación y la existencia o amenaza"
"de un perjuicio".

"Sobre la base de los antecedentes y evidencias"
"disponibles, el organismo coordinador decidirá acerca de"
"la procedencia de la presentación y adoptará las medidas"
"que estime pertinentes".

" CAPITULO VI "

" REVISION DEL REGIMEN "

" Artículo 28 "

"El Consejo velará por la correcta aplicación del presente"
"régimen y, conforme a la evolución que experimente el"

"Acuerdo de Complementación Económica y a las necesidades"
"que surjan de su aplicación, procederá a su revisión al"
"término de un plazo de dos años a partir de esta"
"Resolución, a menos que estime conveniente revisarlo con"
"anterioridad".

Artículo 29.— El presente Protocolo rige a partir de la fecha de su suscripción.

La Secretaría General de la Asociación será depositaria del presente Protocolo del cual enviará copias debidamente autenticadas a los Gobiernos signatarios.

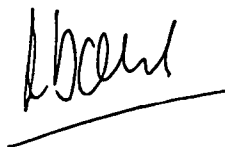
EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la ciudad de Montevideo, a los diecisiete días del mes de junio de 1992, en un original en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:



RAÚL E. CARIGNANO

Por el Gobierno
de la República de Chile:



RAIMUNDO BARROS CHARLIN

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COMPLEMENTAÇÃO ECONÔMICA Nº 16 CELEBRADO ENTRE A ARGENTINA E O CHILE

SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL

Os Plenipotenciários da República Argentina e da República do Chile, acreditados por seus respectivos Governos segundo poderes outorgados em boa e devida forma, depositados oportunamente na Secretaria-Geral da Associação.

CONSIDERANDO Que o Conselho de Complementação Econômica previsto no artigo 28 do Acordo de Complementação Econômica nº 16 aprovou a Resolução que contém o Regime de Solução de Controvérsias que deverá assegurar o eficaz funcionamento do referido Acordo mediante solução de controvérsias que possam surgir entre os Governos como consequência de sua execução; e

Que os Governos da República Argentina e da República do Chile acordaram no Tratado de Paz e Amizade subscrito em 29 de novembro de 1984, submeter todas suas controvérsias a um meio de solução pacífica escolhida de comum acordo, incluindo a arbitragem,

CONVEM EM :

Artigo 1º. - Incorporar ao Acordo de Complementação Econômica nº 16 o Regime de Solução de Controvérsias cujo texto se transcreve a seguir, deixando sem efeito o regime adotado em caráter provisório no referido acordo.

"	CAPITULO I	"
"	AMBITO DE APLICACAO	"
"	Artigo 1	"

"1. As controvérsias que surgirem entre os países signatários"
 "sobre a interpretação, aplicação ou descumprimento das"
 "disposições contidas no Acordo de Complementação Econômica"
 "subscrito em 2 de agosto de 1991, bem como dos acordos,"
 "protocolos e outras decisões ou resoluções complementares"
 "subscritos ou que forem subscritos no âmbito do mesmo, serão"
 "submetidas aos procedimentos de solução estabelecidos no"
 "presente Resolução".

"2. A adesão por parte de qualquer outro Estado membro da"
 "ALADI ao Acordo de Complementação Econômica implicará a"
 "aceitação do regime estabelecido na presente Resolução".

" CAPITULO II " "
 " NEGOCIAÇÕES DIRETAS " "

" Artigo 2 " "

"Os países signatários se esforçarão para solucionar as"
 "controvérsias indicadas no artigo 1 através de negociações"
 "diretas".

" Artigo 3 " "

"1. Os países partes em uma controvérsia informarão ao"
 "Conselho de Complementação Econômica (doravante o Conselho)"
 "estabelecido no artigo 28 do Acordo de Complementação"
 "Econômica, através dos respectivos organismos coordenadores"
 "nacionais contemplados no artigo 7 da Resolução 1 do"
 "Conselho as gestões que forem efetuadas durante as"
 "negociações e os resultados das mesmas".

"2. As negociações diretas não poderão, salvo acordo entre as"
 "partes, exceder um prazo de 30 (trinta) dias a partir da"
 "data em que um dos países signatários apresentou a"
 "controvérsia".

" CAPITULO III " "
 " INTERVENÇÃO DO CONSELHO " "

" Artigo 4 " "

"1. Se mediante as negociações diretas não se chegar a um"
 "acordo ou se a controvérsia fosse solucionada só"
 "parcialmente, qualquer um dos países partes na mesma poderá"
 "submetê-la à consideração do Conselho".

"2. A intervenção do Conselho será solicitada através do"
 "organismo coordenador nacional, em cujo caso deverá reunir-se"
 "de forma extraordinária, o mais tardar dez dias depois de"
 "ser requerido".

"3. O Conselho avaliará a situação, dando oportunidade às"
 "partes na controvérsia para que exponham suas respectivas"
 "posições e solicitando, quando considere necessário, o"
 "assessoramento de peritos selecionados de uma lista".

"4. Com a finalidade de constituir a lista de peritos, cada"
 "um dos países signatários designará, no prazo de três meses"
 "contados a partir da data da presente Resolução, 6 (seis)"
 "pessoas de reconhecida competência nas questões que possam"
 "ser objeto de controvérsia".

"5. As despesas que demandar este assessoramento serão pagas"
 "em partes iguais pelos países partes na controvérsia ou na"
 "proporção que o Conselho determinar".

" Artigo 5 "

"O Conselho fará recomendações aos países partes na"
 "controvérsia tendentes à solução da controvérsia".

" Artigo 6 "

"O procedimento descrito no presente Capítulo não poderá"
 "estender-se por um prazo superior a 60 (sessenta) dias,"
 "contados a partir da data em que a controvérsia foi"
 "submetida para a consideração do Conselho".

" CAPITULO IV "
 " PROCEDIMENTO ARBITRAL "

" Artigo 7 "

"Quando não tiver sido possível solucionar a controvérsia "
 "através da aplicação dos métodos referidos nos Capítulos II"
 "e III, qualquer um dos países partes na controvérsia poderá"
 "submetê-la ao procedimento arbitral estabelecido no presente"
 "Capítulo".

" Artigo 8 "

"O país sinalário que decidir recorrer à arbitragem deverá"
 "notificar sua intenção por escrito ao outro país"
 "sinalários, através do organismo coordenador nacional".

" Artigo 9 "

"Os países sinalários declaram que reconhecem como"
 "obrigatória, "ipso facto" e sem necessidade de convênio"
 "especial a jurisdição do Tribunal Arbitral que em cada caso"
 "se constitua para conhecer e resolver todas as controvérsias"
 "a que se refere o artigo 1 da presente Resolução e"
 "comprometem-se a cumprir suas decisões".

" Artigo 10 "

"1. O procedimento arbitral se concretizará perante um"
 "tribunal "ad hoc" composto de três árbitros pertencentes á"
 "lista a que se faz referência no artigo 11".

"2. Os árbitros serão designados da seguinte maneira:"

"- cada país parte na controvérsia designará um árbitro. O"
 "terceiro árbitro, que não poderá ser nacional dos países"
 "partes na controvérsia, será designado de comum acordo por"
 "eles e presidirá o Tribunal Arbitral. Todos os árbitros"
 "deverão ser designados no prazo de 15 (quinze) dias a partir"

"da data na qual, uma parte tiver comunicado à outra sua"
"intenção de recorrer à arbitragem".

"- cada país parte na controvérsia designará também um"
"árbitro suplente, que reúna os mesmos requisitos, para"
"substituir o árbitro titular no caso de incapacidade, escusa"
"ou inabilidade deste para formar o Tribunal, seja no momento"
"de sua integração ou durante o procedimento".

"
" Artigo 11 "

"O Conselho elaborará e manterá atualizada uma lista de"
"árbitros. Para esses fins, cada país signatário designará 5"
"(cinco) árbitros, que integrarão a lista durante períodos de"
"5 (cinco) anos, renováveis".

"
" Artigo 12 "

"Caso um dos países partes na controvérsia não tiver"
"designado seu árbitro no período indicado no artigo 10 ou se"
"não houver acordo entre eles para escolher o terceiro"
"árbitro dentro do prazo estabelecido no mesmo artigo, a ou"
"as designações serão feitas pelo Secretário-Geral da ALADI"
"ou pela pessoa que este designar, de conformidade com o"
"disposto no artigo 13".

"
" Artigo 13 "

"1. Nos casos previstos no artigo 12, o Secretário-Geral da"
"ALADI ou a pessoa por ele designada selecionará os árbitros"
"nacionais faltantes da lista de árbitros apresentada pelo"
"país respectivo, levando em conta a ordem nela estabelecida".

"2. A designação do terceiro árbitro será feita por sorteio"
"de uma lista de 8 (oito) árbitros elaborada pelo Conselho. O"
"terceiro árbitro não será nacional das partes na"
"controvérsia. Essa lista estará integrada por nacionais de"
"terceiros países-membros da ALADI".

"
" Artigo 14 "

"Os árbitros que integrem a lista a que fazem referência os"
"artigos 11 e 13 deverão ser juristas de reconhecida"
"competência nas matérias que possam ser objeto de"
"controvérsia. O Conselho elaborará as listas no prazo de"
"três meses contados a partir da data da presente Resolução".

"
" Artigo 15 "

"Em cada caso o Tribunal Arbitral fixará sua sede em algum"
"dos países signatários ou na sede da ALADI e adotará suas"
"próprias regras de procedimento dentro dos 5 (cinco) dias"
"seguintes a sua constituição. Tais regras garantirão que"
"cada um dos países partes na controvérsia tenha plena"
"oportunidade de ser escutado e de apresentar seus argumentos"
"e também assegurarão que os processos se realizem de forma"
"expedita".

“ Artigo 16 ”

“Os países partes na controvérsia informarão o Tribunal”
“Arbitral sobre as instâncias cumpridas com anterioridade ao”
“procedimento arbitral e farão uma breve exposição dos”
“fundamentos de fato e de direito de suas respectivas”
“posições”.

“ Artigo 17 ”

“Os países partes na controvérsia poderão fazer-se”
“representar perante o Tribunal Arbitral através de agentes.”
“Outrossim, poderão designar assessores para a defesa de seus”
“direitos”.

“ Artigo 18 ”

“1. O Tribunal Arbitral poderá, a pedido de um dos países”
“partes na controvérsia, ditar as medidas provisórias que”
“considere apropriadas segundo as circunstâncias e nas”
“condições que o próprio Tribunal estabeleça para prevenir”
“danos graves e irreparáveis a uma das partes em disputa”.

“2. As partes na controvérsia cumprirão sem demora qualquer”
“medida provisória disposta pelo Tribunal Arbitral até que”
“este emita sua decisão de acordo com o artigo 20”.

“ Artigo 19 ”

“1. O Tribunal Arbitral decidirá a controvérsia de”
“conformidade com as disposições do Acordo de Complementação”
“Econômica, de 2 de agosto de 1991, os acordos, protocolos e”
“outras disposições ou resoluções complementares subscritos”
“ou que se subscrevam no âmbito do mesmo, bem como de acordo”
“com os princípios e disposições do direito internacional”
“aplicáveis na matéria”.

“2. A presente disposição não restringe a faculdade do”
“Tribunal Arbitral para decidir uma controvérsia “ex aequo et”
“bono”, caso os países signatários assim o acordarem”.

“ Artigo 20 ”

“1. O Tribunal Arbitral emitirá sua decisão por escrito em”
“um prazo máximo de trinta (30) dias, prorrogáveis por igual”
“período, contados a partir da designação do terceiro”
“árbitro”.

“2. A decisão do Tribunal Arbitral será adotada por maioria,”
“será motivada e subscrita pelo Presidente e demais árbitros.”
“Os membros do Tribunal não poderão dar a conhecer os”
“fundamentos de votos em dissidência ou separados e deverão”
“manter a confidencialidade da votação”.

"
" Artigo 21 "
"A decisão do Tribunal Arbitral contemplará, quando"
"corresponder, as medidas específicas que o país prejudicado"
"estará facultado a aplicar, seja pelo descumprimento, a"
"interpretação errada ou por qualquer ação ou omissão que"
"menoscabe os direitos derivados do Acordo de Complementação"
"Econômica ou dos acordos, protocolos e decisões ou"
"resoluções complementares subscritos ou que forem subscritos"
"em seu âmbito".

"
" Artigo 22 "
"As medidas específicas mencionadas no artigo 21 poderão"
"referir-se a uma suspensão de concessões equivalentes aos"
"prejuízos provocados, a uma retirada total ou parcial de"
"concessões ou a qualquer outra medida enquadrada na"
"aplicação das disposições do Acordo de Complementação"
"Econômica ou dos acordos, protocolos e decisões ou"
"resoluções complementares subscritos ou que se subscrevam em"
"seu âmbito".

"
" Artigo 23 "
"1. As decisões do Tribunal Arbitral são inapeláveis, serão"
"obrigatórias para os países partes na controvérsia a partir"
"do recebimento da respectiva notificação e terão sobre eles"
"força de coisa julgada".

"2. As decisões deverão ser cumpridas imediatamente, a não"
"ser que o Tribunal Arbitral fixe um prazo".

"
" Artigo 24 "
"1. Qualquer um dos países partes na controvérsia poderá,"
"dentro de 15 (quinze) dias seguintes à data da notificação"
"da decisão, solicitar um esclarecimento daquela ou"
"interpretação sobre a forma em que deverá ser cumprida".

"2. O Tribunal Arbitral emitirá sua decisão dentro dos 15"
"(quinze) dias subseqüentes".

"3. Caso o Tribunal Arbitral considere que as circunstâncias"
"exigem, poderá suspender o cumprimento da decisão até que"
"decida sobre o pedido apresentado".

"
" Artigo 25 "
"Se em um prazo de 30 (trinta) dias um país parte na"
"controvérsia não cumprir a decisão do Tribunal Arbitral o"
"outro país parte na controvérsia poderá adotar medidas"
"compensatórias temporárias, tais como a suspensão de"
"concessões ou outras equivalentes, tendentes a obter seu"
"cumprimento. Se persistir esta situação o país signatário"
"afetado poderá invocar o descumprimento como causal de"
"denúncia do Acordo".

“ Artigo 26 ”

“1. Cada país parte na controvérsia se encarregará das”
“despesas ocasionadas pela atividade do árbitro designado por”
“ele”.

“2. As despesas do Presidente, bem como as demais despesas do”
“Tribunal Arbitral serão pagas em partes iguais entre os”
“países partes na controvérsia, a não ser que o Tribunal”
“decida distribuir as despesas em diferente proporção”.

“ CAPITULO V ”
“ RECLAMAÇÕES DE PARTICULARES ”

“ Artigo 27 ”

“Os particulares (pessoas naturais ou jurídicas) poderão”
“recorrer perante o organismo coordenador do país onde”
“tiverem sua residência habitual ou a sede de seus negócios”
“quando se considerem afetados por motivo da sanção ou”
“aplicação por qualquer um dos países signatários de medidas”
“de efeito restritivo ou discriminatório, em violação ao”
“Acordo de Complementação Econômica, acordos, protocolos e”
“outras decisões ou resoluções complementares suscritas ou”
“que forem suscritas em seu âmbito”.

“Os particulares deverão fornecer elementos que permitam ao”
“referido organismo coordenador determinar a verossimilitude”
“da violação e a existência ou ameaça de um prejuízo”.

“Com base nos antecedentes e evidências disponíveis, o”
“organismo coordenador decidirá sobre a procedência da”
“apresentação e adotará as medidas que considere pertinentes”.

“ CAPITULO VI ”
“ REVISÃO DO REGIME ”

“ Artigo 28 ”

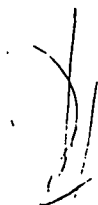
“O Conselho velará pela correta aplicação do presente regime”
“e conforme a evolução do Acordo de Complementação Econômica”
“e as necessidades que surgirem de sua aplicação, procederá a”
“sua revisão depois de transcorrido um prazo de dois anos a”
“partir desta Resolução, a não ser que considere conveniente”
“revisá-lo com anterioridade”.

Artigo 29. - O presente Protocolo vigorará a partir da data de sua subscrição.

A Secretaria-Geral da Associação será depositária do presente Protocolo, do qual enviará cópias devidamente autenticadas aos Governos signatários.

EM FÉ DO QUE, os respectivos Plenipotenciários subscrevem o presente Protocolo na cidade de Montevideu, aos dezessete dias do mês de junho de mil novecentos e noventa e dois, em um original nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Argentina:



RAÚL E. CARIGNANO

Pelo Governo
da República do Chile:



RAIMUNDO BARROS CHARLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON ECONOMIC COMPLEMENTARITY No. 16 BETWEEN ARGENTINA AND CHILE¹

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL²

The Plenipotentiaries of the Argentine Republic and the Republic of Chile, accredited by their respective Governments, with credentials presented in good and due form and deposited in a timely manner with the General Secretariat of the Association,

Whereas the Economic Complementarity Council provided for in article 28 of the Agreement on Economic Complementarity No. 16 adopted a resolution setting forth a dispute settlement regime intended to ensure the smooth functioning of that Agreement by settling any differences which might arise between the Governments as a result of the Agreement's implementation, and

The Governments of the Argentine Republic and the Republic of Chile agreed, in the Treaty of Peace and Friendship signed on 29 November 1984, to submit all their disputes to a means of peaceful settlement chosen by mutual agreement, including arbitration,

Agree:

Article 1

To incorporate into the Agreement on Economic Complementarity No. 16 the dispute settlement regime transcribed below and to invalidate the regime adopted provisionally in that Agreement.

“CHAPTER I

SCOPE OF APPLICATION

Article 1

1. Any disputes which arise between the signatory countries in relation to the interpretation, application or non-observance of the provisions contained in the Agreement on Economic Complementarity signed on 2 August 1991 or in the agreements, protocols and other complementary decisions or resolutions which have been or may be signed in the framework of that Agreement shall be submitted to the settlement procedures laid down in this resolution.

2. Accession by any other State member of LAIA to the Agreement on Economic Complementarity shall imply acceptance of the regime laid down in this resolution.

¹ See p. 187 of this volume.

² Came into force on 17 June 1992 by signature, in accordance with article 2.

CHAPTER II

DIRECT NEGOTIATIONS

Article 2

The signatory countries shall endeavour to settle the disputes referred to in article 1 through direct negotiations.

Article 3

1. The countries parties to a dispute shall inform the Economic Complementarity Council (hereinafter referred to as "the Council") established by article 28 of the Agreement on Economic Complementarity, through the respective national coordinating bodies provided for in article 7 of resolution 1 of the Council, of the steps taken during the negotiations and the results thereof.

2. Unless otherwise agreed between the parties, direct negotiations may not continue for more than 30 days after the date on which one of the signatory countries initiates the dispute.

CHAPTER III

INTERVENTION BY THE COUNCIL

Article 4

1. If, in direct negotiations, no agreement is reached or the dispute is settled only partially, either of the countries parties to the dispute may submit it to the Council for consideration.

2. The Council's intervention shall be requested through the national coordinating body, in which case it shall meet in special session no later than 10 days after it is requested to do so.

3. The Council shall assess the situation, giving the parties to the dispute an opportunity to explain their respective positions and requesting, where necessary, the advice of experts selected from a list.

4. The list of experts shall be drawn up by the signatory countries, each of which shall designate, within three months from the date of this resolution, six persons with recognized competence in the areas in respect of which disputes may arise.

5. The costs of such advisory services shall be borne by the countries parties to the dispute in equal shares or in a proportion to be determined by the Council.

Article 5

The Council shall formulate recommendations to the countries parties to the dispute with a view to settling their differences.

Article 6

The procedure described in this chapter may not continue for more than 60 days from the date on which the dispute is submitted to the Council for consideration.

CHAPTER IV

ARBITRATION PROCEEDINGS

Article 7

If the dispute cannot be settled through the methods referred to in chapters II and III, either of the countries parties to the dispute may submit it to the arbitration proceedings laid down in this chapter.

Article 8

The signatory country which decides to resort to arbitration shall give written notice of its intention to the other signatory country through the national coordinating body.

Article 9

The signatory countries declare that they recognize as binding, *ipso facto* and without need for a special agreement, the jurisdiction of the Arbitral Tribunal which shall be constituted in each case to hear and settle all of the disputes referred to in article 1 of this resolution, and they pledge to comply with its decisions.

Article 10

1. The arbitration proceedings shall take place before an *ad hoc* tribunal consisting of three arbitrators from the list referred to in article 11.

2. The arbitrators shall be designated as follows:

- Each country party to the dispute shall designate an arbitrator. The third arbitrator, who may not be a national of either of the countries parties to the dispute, shall be designated by mutual agreement between them and shall preside over the Arbitral Tribunal. All of the arbitrators shall be appointed within 15 days from the date on which one of the parties notifies the other of its intention to resort to arbitration.
- Each country party to the dispute shall also appoint an alternate arbitrator, who shall meet the requirements for replacing the regular arbitrator in case of the latter's incapacity, disqualification or inability to participate in the Tribunal, either upon appointment or in the course of the proceedings.

Article 11

The Council shall prepare and continually update a list of arbitrators. To that end, each signatory country shall designate five arbitrators, who shall remain on the list for renewable five-year periods.

Article 12

If either of the countries parties to the dispute does not appoint its arbitrator within the time limit referred to in article 10 or if no agreement is reached between them on the choice of the third arbitrator within the time limit established in that article, the appointment or appointments shall be effected by the Secretary-General of LAIA or by a person designated by him, in accordance with the provisions of article 13.

Article 13

1. In the cases referred to in article 12, the Secretary-General of LAIA or a person designated by him shall select the national arbitrators which have not yet been appointed from the list of arbitrators submitted by the country concerned, taking into account the order established in the list.

2. The name of the third arbitrator shall be drawn from a list of eight arbitrators prepared by the Council. The third arbitrator shall not be a national of either party to the dispute. This list shall consist of nationals of third countries members of LAIA.

Article 14

The arbitrators on the lists referred to in articles 11 and 13 shall be legal experts with recognized competence in the areas in respect of which disputes may arise. The Council shall prepare the lists within three months from the date of this resolution.

Article 15

In each case, the Arbitral Tribunal shall be based in one of the signatory countries or at LAIA headquarters and shall adopt its own rules of procedure within five days from its constitution. Such rules shall guarantee that each of the countries parties to the dispute has ample opportunity to be heard and to present its arguments, and shall also ensure that the proceedings are carried out expeditiously.

Article 16

The countries parties to the dispute shall inform the Arbitral Tribunal of the steps taken prior to the arbitration proceedings and shall briefly explain the *de facto* and *de jure* grounds for their respective positions.

Article 17

The countries parties to the dispute may be represented before the Arbitral Tribunal by their agents. They may also designate counsel for the defence of their rights.

Article 18

1. The Arbitral Tribunal may, at the request of either of the countries parties to the dispute, establish such provisional measures as it deems appropriate according to the circumstances and in the conditions which the Tribunal itself may establish to prevent serious and irreparable injury to either of the parties to the dispute.

2. The parties to the dispute shall comply without delay with any provisional measure established by the Arbitral Tribunal until the latter hands down a decision under article 20.

Article 19

1. The Arbitral Tribunal shall rule on the dispute under the provisions of the Agreement on Economic Complementarity of 2 August 1991, the agreements, protocols and other complementary provisions or resolutions which

have been or may be signed in the framework of that Agreement and the principles and provisions of international law which apply to the case.

2. This provision shall not limit the Arbitral Tribunal's authority to rule on a dispute *ex aequo et bono*, if the signatory countries so agree.

Article 20

1. The Arbitral Tribunal shall hand down its decision in writing within a period of 30 days, which may be extended for another 30 days, from the date of designation of the third arbitrator.

2. The Arbitral Tribunal's decision shall be adopted by majority vote, shall be reasoned and shall be signed by the President and the other arbitrators. The members of the Tribunal may not reveal the grounds for dissenting or separate votes and shall keep the voting confidential.

Article 21

The Arbitral Tribunal's decision shall include, where applicable, the specific measures which the injured country shall be authorized to apply for non-compliance, erroneous interpretation or any action or omission which impairs the rights deriving from the Agreement on Economic Complementarity or from the agreements, protocols and complementary decisions or resolutions which have been or may be signed in the framework of that Agreement.

Article 22

The specific measures referred to in article 21 may involve the suspension of concessions in an amount equivalent to the injury caused, the total or partial withdrawal of concessions or any other measure in the framework of the implementation of the provisions of the Agreement on Economic Complementarity or of the agreements, protocols and complementary decisions or resolutions which have been or may be signed in the framework of that Agreement.

Article 23

1. The decisions of the Arbitral Tribunal shall not be subject to appeal, shall be binding on the countries parties to the dispute as from their receipt of the respective notification and shall have the force of *res judicata* with respect to those countries.

2. Decisions shall be carried out immediately unless the Arbitral Tribunal establishes a time-frame.

Article 24

1. Either of the countries parties to the dispute may, within 15 days from the date of notification of the decision, request a clarification of the decision or an interpretation of how it should be carried out.

2. The Arbitral Tribunal shall hand down its decision on the matter within the following 15 days.

3. If the Arbitral Tribunal considers that the circumstances so require, it may suspend the implementation of the decision until it has decided on the request submitted.

Article 25

If, after 30 days, either of the countries parties to the dispute has not complied with the Arbitral Tribunal's decision, the other country party to the dispute may adopt temporary countervailing measures such as the suspension of concessions or other equivalent measures to obtain compliance with the decision. Should the situation persist, the signatory country affected may invoke non-compliance as grounds for terminating the Agreement.

Article 26

1. Each of the countries parties to the dispute shall bear the costs associated with the activities of the arbitrator whom it has designated.

2. The expenses of the President, as well as the other expenses of the Arbitral Tribunal, shall be borne by both countries parties to the dispute in equal shares, unless the Tribunal decides to distribute the costs in a different proportion.

CHAPTER V

INDIVIDUAL COMPLAINTS

Article 27

Participants (individuals or legal entities) may resort to the coordinating body of the country where they have their habitual residence or the headquarters of their business if they consider that they are affected by the sanction or application by either of the signatory countries of measures with restrictive or discriminatory effects, in violation of the Agreement on Economic Complementarity or of the agreements, protocols and other complementary decisions or resolutions which have been or may be signed in the framework of that Agreement.

Individuals shall produce evidence enabling the above-mentioned coordinating body to determine the probability of a violation and the existence or threat of injury.

On the basis of available information and evidence, the coordinating body shall decide whether the submission is justified and shall adopt such measures as it deems appropriate.

CHAPTER VI

REVIEW OF THE REGIME

Article 28

The Council shall ensure the correct application of this regime and, depending on the experience of the Agreement on Economic Complementarity and the needs which may arise from its implementation, shall review it two years from the date of this resolution, unless it considers that the regime should be reviewed earlier."

Article 2

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

The General Secretariat of the Association shall be the depositary of this Protocol and shall deliver duly certified copies thereof to the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in Montevideo on 17 June 1992, in one original in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally valid.

For the Government
of the Argentine Republic:

RAÚL E. CARIGNANO

For the Government
of the Republic of Chile:

RAIMUNDO BARROS CHARLIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE N° 16 CONCLU
ENTRE L'ARGENTINE ET LE CHILI¹

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL²

Les Plénipotentiaires de la République argentine et de la République du Chili, accrédités par leurs gouvernements respectifs en vertu de pouvoirs conférés en bonne et due forme, déposés en temps voulu au Secrétariat général de l'Association;

Considérant que le Conseil de coopération économique prévu à l'article 28 de l'Accord de coopération économique n° 16 a approuvé la résolution établissant le Régime de règlement des différends qui devra assurer le fonctionnement efficace dudit Accord par le règlement des différends qui pourraient apparaître entre les Gouvernements par suite de son exécution; et

Que les Gouvernements de la République argentine et de la République du Chili sont convenus, par le Traité de paix et d'amitié signé le 29 novembre 1984, de soumettre tous leurs différends à un moyen de règlement pacifique choisi d'un commun accord, y compris l'arbitrage;

Convienent de ce qui suit :

Article premier

Incorporer à l'Accord de coopération économique n° 16 le Régime de règlement des différends dont le texte est présenté ci-après, en remplacement du régime adopté à titre provisoire aux termes dudit Accord.

« CHAPITRE PREMIER

CHAMP L'APPLICATION

Article premier

1. Les différends qui apparaissent entre les pays signataires sur l'interprétation, l'application ou la non-application des dispositions contenues dans l'Accord de coopération économique signé le 2 août 1991, ainsi que des accords, protocoles et autres décisions ou résolutions complémentaires signés ou qui seront signés aux termes dudit Accord, seront soumis aux procédures de règlement établies par la présente résolution.

2. L'adhésion de tout autre Etat membre de l'ALADI à l'Accord de coopération économique implique l'acceptation du régime établi par la présente résolution.

¹ Voir p. 187 du présent volume.

² Entré en vigueur le 17 juin 1992 par la signature, conformément à l'article 2.

CHAPITRE II

NÉGOCIATIONS DIRECTES

Article 2

Les pays signataires s'efforcent d'obtenir le règlement des différends visés à l'article premier par voie de négociation directe.

Article 3

1. Les Etats parties à un différend informent le Conseil de coopération économique (ci-après dénommé « le Conseil ») établi aux termes de l'article 28 de l'Accord de coopération économique, par l'entremise de leurs organes nationaux de coordination respectifs visés à l'article 7 de la résolution 1 du Conseil, des démarches entreprises durant les négociations et de leurs résultats.

2. A moins que les parties n'en conviennent autrement, les négociations directes ne peuvent durer plus de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'un des pays signataires a fait état du différend.

CHAPITRE III

INTERVENTION DU CONSEIL

Article 4

1. Si les négociations directes ne permettent pas de parvenir à un accord ou si le différend n'est résolu qu'en partie, l'un ou l'autre des Etats parties au différend peut soumettre celui-ci à l'examen du Conseil.

2. L'intervention du Conseil est sollicitée par l'entremise de l'organe national de coordination, et doit se réunir en session extraordinaire au plus tard dix jours après avoir été saisi du différend.

3. Le Conseil évalue la situation, en donnant l'occasion aux parties au différend d'exposer leurs positions respectives et en demandant, s'il le juge nécessaire, les conseils d'experts choisis à partir d'une liste.

4. Aux fins de constituer la liste d'experts, chacun des pays signataires désigne, dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente résolution, six (6) personnes de compétence reconnue dans les questions pouvant faire l'objet de différends.

5. Les frais afférents à ces conseils sont couverts à parts égales par les Etats parties au différend ou selon des proportions déterminées par le Conseil.

Article 5

Le Conseil formule des recommandations à l'intention des Etats parties au différend en vue du règlement du différend.

Article 6

La procédure décrite au présent chapitre ne peut se prolonger plus de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle le Conseil est saisi du différend.

CHAPITRE IV

PROCÉDURE D'ARBITRAGE

Article 7

Lorsque le différend n'a pu être réglé par l'application des méthodes visées aux Chapitres II et III, l'un quelconque des Etats parties au différend peut soumettre celui-ci à la procédure d'arbitrage définie au présent chapitre.

Article 8

Le pays signataire qui décide de recourir à l'arbitrage doit informer l'autre pays signataire de son intention par voie de notification écrite par l'entremise de l'Organisme national de coordination.

Article 9

Les pays signataires déclarent qu'ils reconnaissent comme obligatoire, *ipso facto* et sans nécessité d'un accord spécial, la compétence du Tribunal d'arbitrage constitué dans chaque cas pour connaître des différends visés à l'article premier de la présente résolution et les trancher, et s'engagent à honorer ses décisions.

Article 10

1. La procédure d'arbitrage est administrée par un tribunal *ad hoc* composé de trois arbitres appartenant à la liste visée à l'article 11.

2. Les arbitres sont désignés de la manière suivante :

- Chaque Etat partie au différend désigne un arbitre. Le troisième arbitre, qui ne peut être ressortissant de l'un ou l'autre des Etats parties au différend, est désigné d'un commun accord par ceux-ci et préside le Tribunal d'arbitrage. Tous les arbitres doivent être nommés dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle une partie a notifié à l'autre son intention de recourir à l'arbitrage.
- Chaque Etat partie au différend nomme en outre un arbitre suppléant, remplissant les conditions requises pour remplacer l'arbitre titulaire en cas d'incapacité, d'excuse ou d'impossibilité de celui-ci de siéger au Tribunal, que ce soit au moment de sa constitution ou durant la procédure.

Article 11

Le Conseil établit et maintient à jour une liste d'arbitres. A cet effet, chaque Etat signataire désigne cinq (5) arbitres, qui figurent sur la liste pendant une période de cinq (5) années, renouvelable.

Article 12

Si l'un des Etats parties au différend n'a pas nommé son arbitre dans le délai indiqué à l'article 10, ou en cas de désaccord entre les Etats parties sur la nomination du troisième arbitre dans le délai fixé au même article, ces nominations sont effectuées par le Secrétaire général de l'ALADI ou par la personne qu'il désigne, conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 13

1. Aux cas prévus à l'article 12, le Secrétaire général de l'ALADI ou la personne qu'il a désignée choisit les arbitres nationaux manquants sur la liste des arbitres présentée par le pays en question, en tenant compte de l'ordre fixé par cette liste.

2. La désignation du troisième arbitre s'effectue par tirage au sort sur une liste de huit (8) arbitres établie par le Conseil. Le troisième arbitre ne peut être ressortissant de l'un des Etats parties au différend. Cette liste est composée de ressortissants de pays tiers membres de l'ALADI.

Article 14

Les arbitres composant la liste visée aux articles 11 et 13 doivent être des juristes de compétence reconnue dans les questions pouvant faire l'objet de différends. Le Conseil établit les listes dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente résolution.

Article 15

Dans chaque cas, le Tribunal d'arbitrage établit son siège dans l'un quelconque des pays signataires ou au siège de l'ALADI, et adopte ses propres règles de procédure dans les cinq (5) jours qui suivent sa constitution. Ces règles garantissent à chacun des Etats parties au différend l'entière possibilité de se faire entendre et de présenter ses arguments, et assurent également le bon déroulement des procédures engagées.

Article 16

Les Etats parties au différend informent le Tribunal d'arbitrage des instances engagées avant la procédure d'arbitrage et présentent un bref exposé des éléments de fait et de droit de leur position respective.

Article 17

Les Etats parties au différend peuvent se faire représenter devant le Tribunal d'arbitrage par des agents. Ils peuvent en outre désigner des conseillers pour la défense de leurs droits.

Article 18

1. Le Tribunal d'arbitrage peut, à la demande de l'un des Etats parties au différend, édicter les mesures provisoires qu'il juge opportunes selon les circonstances et dans les conditions établies par ses soins pour prévenir des dommages graves et irréparables à l'une des parties au différend.

2. Les parties au différend exécutent sans délai toute mesure provisoire décidée par le Tribunal d'arbitrage sous réserve que celui-ci notifie sa décision conformément à l'article 20.

Article 19

1. Le Tribunal d'arbitrage tranche le différend conformément aux dispositions de l'Accord de coopération économique du 2 août 1991, des accords, protocoles et autres dispositions ou résolutions complémentaires signés ou qui

seront signés dans le cadre dudit accord, et conformément aux principes et dispositions du droit international applicables en la matière.

2. La présente disposition ne limite pas la faculté du Tribunal d'arbitrage de trancher un différend *ex aequo et bono* si les Etats signataires y consentent.

Article 20

1. Le Tribunal d'arbitrage notifie sa décision par écrit dans un délai maximum de trente (30) jours, pouvant être prorogé d'une même durée, à compter de la désignation du troisième arbitre.

2. La décision du Tribunal d'arbitrage est prise à la majorité, étayée et signée par le Président et les autres arbitres. Les membres du Tribunal ne peuvent révéler les motifs de vote dissidents ou séparés, et doivent respecter la confidentialité du vote.

Article 21

La décision du Tribunal d'arbitrage prévoit, le cas échéant, les mesures spécifiques que le pays lésé est habilité à prendre, que ce soit par suite de la non-exécution, d'une interprétation erronée ou pour toute autre action ou omission qui porte atteinte aux droits découlant de l'Accord de coopération économique ou des accords, protocoles et décisions ou résolutions complémentaires signés ou qui seront signés dans le cadre dudit accord.

Article 22

Les mesures spécifiques mentionnées à l'article 21 peuvent se référer à une suspension de concessions équivalentes aux préjudices causés, à un retrait total ou partiel de concessions ou à toute autre mesure conforme à l'application des dispositions de l'Accord de coopération économique ou des accords, protocoles et décisions ou résolutions complémentaires signés ou qui seront signés dans le cadre dudit accord.

Article 23

1. Les décisions du Tribunal d'arbitrage sont sans recours; elles sont obligatoires pour les Etats parties au différend dès réception de la notification correspondante et ont autorité de chose jugée.

2. Les décisions doivent être exécutées immédiatement, à moins que le Tribunal d'arbitrage ne fixe un délai.

Article 24

1. L'un quelconque des Etats parties au différend peut, dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de la notification de la décision, demander un éclaircissement au sujet de cette décision ou une interprétation sur la façon dont elle doit être exécutée.

2. Le Tribunal d'arbitrage prononce sa décision dans les quinze (15) jours suivants.

3. Si le Tribunal d'arbitrage estime que les circonstances l'exigent, il peut suspendre l'exécution de la décision jusqu'à ce qu'une décision ait été prise sur la demande présentée.

Article 25

Si, dans un délai de trente (30) jours, un Etat partie au différend n'exécute pas la décision du Tribunal d'arbitrage, l'autre Etat partie au différend peut prendre des mesures compensatoires temporaires, telles que la suspension de concessions ou autres droits équivalents, en vue d'obtenir son exécution. Si cette situation persiste, l'Etat signataire affecté peut invoquer la non-exécution comme cause de dénonciation de l'Accord.

Article 26

1. Chaque Etat partie au différend prend à sa charge les frais occasionnés par l'activité de l'arbitre désigné par lui.

2. Les frais liés à la fonction du Président, ainsi que les autres frais du Tribunal d'arbitrage, sont couverts à égalité par les Etats parties au différend, à moins que le Tribunal ne décide de répartir ces frais selon des proportions différentes.

CHAPITRE V

RECOURS DE PARTICULIERS

Article 27

Les participants (personnes physiques ou morales) peuvent exercer un recours auprès de l'organisme de coordination du pays où ils ont leur résidence habituelle ou le siège de leurs affaires s'ils se jugent lésés par la sanction ou l'application par l'un quelconque des Etats signataires de mesures restrictives ou discriminatoires en violation de l'Accord de coopération économique ou des accords, protocoles et autres décisions ou résolutions complémentaires signés ou qui seront signés dans le cadre dudit accord.

Les particuliers doivent fournir des éléments qui permettent audit organe de coordination de déterminer l'authenticité de la violation et l'existence ou la menace d'un préjudice.

Sur la base des antécédents et des preuves disponibles, l'organe de coordination décide de l'opportunité de la présentation et prend les mesures qu'il juge pertinentes.

CHAPITRE VI

RÉVISION DU RÉGIME

Article 28

Le Conseil veille à la bonne application du présent régime et, conformément à l'évolution que pourrait connaître l'Accord de coopération économique et aux besoins découlant de son application, il procède à sa révision au terme d'un délai de deux ans à compter de la présente résolution, à moins qu'il ne juge utile de le réviser plus tôt. »

Article 2

Le présent Protocole entre en vigueur à compter de la date de sa signature.

Le Secrétariat général de l'Association sera dépositaire du présent Protocole, dont il communiquera copies dûment authentifiées aux Gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires signent le présent Accord dans la ville de Montevideo, le dix-sept juin mil neuf cent quatre-vingt-douze en un original en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :
RAÚL E. CARIGNANO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
RAIMUNDO BARROS CHARLIN
